

# Demetrio Ducas y la edición de los *Erotemata Chrysolorae* (1514) entre Venecia y Alcalá de Henares

## Demetrios Ducas and the edition of the *Erotemata Chrysolorae* (1514) between Venice and Alcalá de Henares

---

MICHELE CURNIS  
Universidad Carlos III de Madrid  
mcuris@inst.uc3m.es

Recibido: 23/12/2018 - Aceptado: 27/05/2019  
DOI <https://doi.org/10.20318/fons.2019.4581>

### Resumen

En el primer libro enteramente en griego publicado por Demetrio Ducas cuando era profesor en la Universidad de Alcalá de Henares (*Erotemata Chrysolorae*, 1514), hay una sección gnomológica que coincide con la versión planudeana de las *Menandri Sententiae*. En este artículo se procede a la colación del texto de la sección gnomológica con el del modelo Aldino (1512), planteando en ambos casos la responsabilidad editorial del propio Ducas. En la segunda parte del artículo se examina la fortuna del primer manual de gramática griega impreso en España a través de las notas de propiedad y apuntes de algunos ejemplares conservados en la Biblioteca Nacional de España.

**Palabras clave:** Demetrio Ducas, *Erotemata Chrysolorae*, Diego Hurtado de Mendoza, Cardenal Cisneros, Aldo Manuzio, *Menandri sententiae*, literatura gnomológica

### Abstract

In the first Greek book published by Demetrios Ducas when he was professor at the University of Alcalá de Henares (*Erotemata Chrysolorae*, 1514), there is a gnomological section that coincides with the Planudean version of the *Menandri Sententiae*. In this article we proceed to the collation of the gnomological section with the text of the *editio Aldina* (1512), proposing in both cases the editorial responsibility of Ducas. In the second part of the article the fortune of the first Greek grammar manual printed in Spain is examined, thanks to the ownership notes of some copies from the Biblioteca Nacional in Madrid.

**Keywords:** Demetrios Ducas, *Erotemata Chrysolorae*, Diego Hurtado de Mendoza, Cardinal Ximenes, Aldus Manutius, *Menandri sententiae*, gnomological literature

En los últimos años se ha intensificado la investigación sobre la obra de Demetrio Ducas y su importante contribución a las ediciones griegas publicadas en Italia y

España a comienzos del siglo XVI. No obstante, a pesar de los numerosos estudios realizados, permanecen aún muchos puntos oscuros sobre el autor y sobre algunos períodos de su vida, de los que apenas existe documentación. Por ejemplo, no se conoce nada de los años anteriores a su muerte, quizás en Roma, probablemente en 1527; y uno de los aspectos más intrigantes desde el punto de vista de la investigación paleográfica, es la tarea casi imposible de indentificar la mano de Ducas en la autoría de un manuscrito completo o, al menos, de un texto continuo<sup>1</sup>. El objeto de este artículo es el estudio de una edición específica, la segunda de las tres que Ducas supervisó después de su llegada a España, tras ser llamado por el cardenal Francisco Jiménez de Cisneros para ocupar la cátedra de griego en la recién nacida Universidad de Alcalá de Henares y colaborar con el proyecto de la Biblia Políglota Complutense<sup>2</sup>. Se trata de la edición de la gramática griega de Chrysoloras, Calcocondilas, Gaza y otros autores de tratados gramaticales, que salió a la luz a comienzos de 1514 (el 10 de abril o incluso - como sugirió Vicente Bécares Botas - a finales de 1513)<sup>3</sup>. El libro publicado por Ducas reproduce casi en su totalidad una similar edición Aldina de solo dos años antes, como ya averiguó en 1978 Sánchez Lasso de la Vega y Jean Irigoín confirmó en 1996<sup>4</sup>.

La página de la portada, con las armas del cardenal Cisneros, ofrece también el índice de los títulos en griego con traducción interlineal en latín; tras ella, el libro se abre con el alfabeto griego y las principales oraciones cristianas, que se completan con el *incipit* del Evangelio de Juan (**Fig. 1**) y, a continuación, aparecen los textos de Chrysoloras y Calcocondilas, que están impresos con traducción interlineal, a

---

Deseo expresar mi más profundo agradecimiento a Ana M. Rodríguez González, que leyó el texto, sugiriendo numerosas mejoras y correcciones.

<sup>1</sup> Véanse MARTÍNEZ MANZANO 2009 y, sobre todo por las láminas con ejemplos de la letra de Ducas, HERNÁNDEZ MUÑOZ 2018. Huellas de las intervenciones editoriales de Ducas se documentaron, sobre todo en manuscritos utilizados para la redacción de ediciones Aldinas, por TREU 1884, 20-26; SICHERL 1974, 572, 576; ESCOBAR CHICO 1993; SICHERL 1997, 310-311, 330-333; IRIGOÍN 1997, 58; CATALDI PALAU 1998, 447-451, 523, 582; MARTINELLI TEMPESTA 2006, 54-58, 162-163.

<sup>2</sup> Sobre este contexto específico véanse JIMÉNEZ CALVENTE 2010 (551-554 sobre Ducas), BERNABÉ GUTIÉRREZ MARTÍNEZ 2013 y CASTILLO GÓMEZ 2017.

<sup>3</sup> Según el colophon: «Impressum in compluti academia ab Arnaldo Guillelmo Brocario. Anno | Dñi.M.ccccc.xiiij.Die vero decimo Aprilis. | Registrū huius operis. | Omnes sunt quaterni. Preter.a.x. que sunt duerni.a.b.c.d.e.f.g.h.i.k.l.m. | n.o.p.q.r.s.t.u.x.» Cf. BÉCARÉS BOTAS 1994, 541. Mientras que de la Biblia Políglota se tiraron unos seiscientos ejemplares, los *Erotemata* siempre se consideraron como un libro raro, debido al escaso número de copias; si se añade el hecho de que se consideró como el «Primer libro impreso en España con caracteres griegos [...] y de las múltiples ediciones que existen, ésta es la más buscada», se puede justificar el énfasis de los bibliófilos en hacer referencia a este libro (PALAU Y DULCET 1951, IV, 282). Véanse MARTÍN ABAD 1991, 234-235 y 2001, 195-196.

<sup>4</sup> SÁNCHEZ LASSO DE LA VEGA 1978, 18-19; IRIGOÍN 1996, 71.

diferencia del resto de los contenidos, que aparecen sólo en la versión griega<sup>5</sup>. Sin embargo, será la parte de la obra que aparece después de estas gramáticas la que nos parece más interesante y en la que nos centraremos en este estudio, ya que ha sido desatendida hasta el momento a pesar de revelar el trabajo filológico de Ducas y de poner de manifiesto sus habilidades técnicas de compositor y auténtico tipógrafo. Después de la colección de tratados gramaticales se encuentra una pequeña antología gnomológica titulada, tanto en la impresión veneciana como en la de Alcalá, *Sententiae monostichi ex varijs poetis*. El texto poético es, en realidad, una elaboración muy precisa de las *Menandri Sententiae*, heredada de una tradición que se remonta hasta Máximo Planudes, del que también se posee el autógrafo. Al igual que la *Antología Planudea*, juntos a la que se ha elaborado, la recopilación de Ducas es el resultado de una investigación meticulosa en la tradición de las *Menandri Sententiae*, que se caracteriza por una reorganización del texto con divisiones en temas, que conserva, no obstante, el orden alfabético de las *γνώμαι* individuales. Puede considerarse que es la más afortunada versión de las *Menandri Sententiae*, la más sólida desde el punto de vista textual, y constituye también una herramienta útil para localizar e identificar toda una serie de *monostichoi* dedicados al mismo tema<sup>6</sup>. La *editio princeps* de la redacción Planudea se encuentra en *Γνώμαι μονόστιχοι ἐκ διαφόρων ποιητῶν κατὰ στοιχεῖον συντεταγμένοι*, Alopa, Florencia 1494, y también incluye el poema *Hero y Leandro* de Museo. El año después Aldo publicó un texto sustancialmente idéntico al de Alopa, pero dentro de una antología más amplia de escritos pedagógicos y educativos (*Disticha Catonis, Dicta Septem sapientium, Gnomai* de Theognis y otro más)<sup>7</sup>.

A los efectos de nuestra investigación, es muy interesante observar que la *princeps* florentina también contenía el poema *Hero y Leandro*, pues es el mismo texto que

---

<sup>5</sup> Los tipos griegos empleados por Brocar destacan por «un diseño sostenido (asta perpendicular, redondez), y lo que es característico de los del Nuevo Testamento de la Poliglota: ojo más grande y grueso, y las gracias (el final del trazo nunca suele ser abrupto, sino que acaba en un abultamiento redondeado o ligeramente curvo) que le confieren su perfección estética» (BÉCARES BOTAS 1994, 541). Sobre Ducas y la tipografía cf. MARCOS GARCÍA 2015, 113-115.

<sup>6</sup> PERNIGOTTI 2008 llama Plan «(Γ di Jäkel), una redazione del cui responsabile conosciamo il nome, Massimo Planude, e possediamo l'autografo. Al pari dell'*Antologia Planudea*, insieme a cui è stata redatta, è il frutto di un meticoloso lavoro di indagine sulla tradizione delle *MS* e di una profonda opera di riordino del testo: introduce (unica fra tutte le raccolte e redazioni delle *MS*) la suddivisione per temi, e la impiega conservando comunque l'impianto alfabetico. In ordine alfabetico sono i *capita* tematici [...] ed in ordine alfabetico restano i versi contenuti nei singoli *capita*; il titolo è anonimo (le *γνώμαι* diventano ἐκ διαφόρων ποιητῶν). Si tratta della tipologia di *MS* in assoluto più fortunata e più solida dal punto di vista testuale, ed è anche uno strumento utile per avere sott'occhio un buon numero di monostichi dedicati ad un medesimo tema. Il testo ha subito una profonda opera di revisione e correzione: la quantità e qualità degli interventi è tale da renderla una sorta di edizione; è, in tutto e per tutto, il testo di Planude» (PERNIGOTTI 2008, 14; para las características propias de Plan véanse 101-152).

<sup>7</sup> Cf. PERNIGOTTI 2008, 107; DIONISOTTI-ORLANDI 1975, I, 9-10; II, 200-201.

Ducas imprimiría en Alcalá después de los *Erotemata*<sup>8</sup>. Si se tiene esto en cuenta, se puede suponer que Ducas, al llegar a España, ya tenía consigo al menos una copia impresa de la edición de 1495 o, más probablemente, de la Aldina de 1512; y dado que el contenido del libro refleja casi totalmente la impresión más reciente de Venecia, sería una hipótesis anti-económica pensar que Ducas había usado un modelo anterior al de los *Erotemata* de 1512 sólo para la colección de las *Gnomai*, ya que los textos gramaticales de la impresión Aldina constituyen el contenido principal de la edición Complutense<sup>9</sup>.

La edición Aldina de 1512 representa en muchos aspectos una innovación importante en la tradición de las *Menandri Sententiae*. Se aprecia ya en la misma dedicatoria, pues, si la impresión anterior de 1495 se había dedicado a Battista Guarino, el profesor de letras griegas y latinas de Aldo en Ferrara en el año 1480, el volumen de 1512 se dedica a César de Aragona, hijo de Federico I, rey de Nápoles, e Isabella di Pirro del Balzo<sup>10</sup>. Por otra parte, el texto de las *Sententiae* de 1512 se presenta mucho más correcto que el anterior, y se introducen además conjeturas y correcciones, lo que ha llevado a Pernigotti a sugerir la participación directa de Marco Musuro en la labor de redacción<sup>11</sup>. Esta observación es legítima, ya que se basa en la página de introducción, donde Aldo revela a su dedicatario que va a publicar el texto de Chrysoloras «hortatu Marci Musuri Cretensis». Sin embargo, se debe considerar también que el autor añade después: «Tum alia quaedam addidimus non inutilia ijs, qui graece discere concupiscunt»; y que lo hace para referirse a los otros tratados gramaticales así como a las *Menandri Sententiae (alia quaedam)*, que no procederían de la sugerencia de Musuro. Cabe preguntarse, entonces: ¿quién editó el libro desde el punto de vista textual? Por una parte, se debe tener en cuenta que Aldo ya había publicado las *Sententiae* en la edición de 1495, cuando todavía no se mencionaba ni a Musuro ni a otro colaborador; por otra parte, hay que considerar también la historia posterior de la publicación, abriéndose paso la hipótesis de que Demetrio Ducas hubiese tenido algún papel activo ya en la impresión de Venecia de 1512. El texto de las *Gnomai* impreso en Alcalá de Henares es básicamente el mismo que se imprimió en Venecia dos años antes, pues sólo presenta algunos errores

---

<sup>8</sup> Véanse MARTÍN ABAD 1991, 235-236 y 2001, 386 (sobre la cronología del libro, que tal vez se imprimió a finales de 1513, al igual que los *Erotemata*, véase BÉCARES BOTAS 1994, 540-541).

<sup>9</sup> Sobre la tradición y la historia del texto griego de los *Erotemata* entre Chrysoloras y Guarinus véase la monografía de ROLLO 2012 (y la reseña de MARTÍNEZ MANZANO 2013); sin embargo, la investigación de Rollo no toma en consideración los impresos españoles del siglo XVI.

<sup>10</sup> Véanse DIONISOTTI-ORLANDI I, 104 y los textos en traducción con notas en MANUZIO 2017, 64-67, 213-214.

<sup>11</sup> «Quello che più conta segnalare, però, è che, a fronte di una sostanziale identità fra Aldo 1495, Aldo 1512 interviene profondamente sul testo sia correggendo errori e sviste delle altre edizioni, sia introducendo congetture e correzioni. Viene spontaneo pensare ad un coinvolgimento di qualche tipo dello stesso Musuro» (PERNIGOTTI 2008, 108).

tipográficos, sin duda debidos al carácter experimental de la imprenta alcaláina (ya que es el segundo libro griego impreso en la Complutense, después del *Novum Testamentum* de la Políglota). Ahora bien, junto a los errores idénticos de las dos versiones, también se registran pasajes en los que la impresión de Alcalá mejora la de Venecia, como los que señalaremos a continuación.

En la sexta *gnome* de la sección Εἰς βίον la edición de Alcalá ofrece γῆ πάντα τίκτει καὶ πάντα κομίζεται en lugar de γῆ πάντα τίκτει καὶ πάλιν κομίζεται. No es del todo cierto que πάντα, de que no hay otro testimonio en la tradición manuscrita o impresa, sea una trivialización de πάλιν, sino que podría ser, por el contrario, una corrección introducida por Ducas durante la preparación del libro, como tantas otras que aparecen en numerosas páginas del texto de Venecia. Por ejemplo: en las secciones Εἰς θάνατον y Εἰς πονηρούς, Ducas corrige la *distinctio* de las palabras. Y siempre al principio de la sección Εἰς πονηρούς se registran los dos únicos casos de omisión de *sententiae* presentes en el modelo de 1512, lo que confirma la relación entre los dos impresos, ya que la edición del '14 contiene exactamente todas las *gnomai* de la del '12, excepto estas dos. Más complejo es el caso de la tercera *gnome* de la sección Εἰς ὕπνον, documentada por unanimidad en la forma ὕπνος τὰ μικρὰ τοῦ θανάτου μυστήρια, que en la edición del '14 ofrece la variante inicial ὕπνου. Incluso en este caso, lo que parece una trivialización o un errata, podría ser una corrección que introduce un genitivo de pertinencia, tal como la búsqueda de una *lectio difficilior*: “Son algo (típico) del sueño los pequeños presagios de muerte” (cf. Plut. *Cons. ad Apoll.* 12, 107e).

Por otra parte, al final de las *Sententiae* se lee una bien conocida dedicatoria a los estudiantes Complutenses (Fig. 2), en la que Ducas explica que él quería dar a la prensa (y lo hizo de su bolsillo) algunos textos gramaticales y poéticos con los tipos de letra griega que encontró en España, o sea los de la tipografía de Arnao Guillén de Brocar<sup>12</sup> (la misma de la Políglota): καὶ γραμματικὰ καὶ ποιητικὰ τινα χαρακτηῆρσιν οἷς ἐνετύχομεν ἐντυπώσας. Aparte de la realización del volumen *suis impensis*, Ducas se queja de haber hecho el trabajo editorial completamente solo: elección, transcripción, composición y corrección del texto: μηδενὸς οὔτε ἐν ταῖς μεγάλαις τῆς ἐντυπώσεως δαπάναις, ὅτε ἐν ταῖς ταλαιπωρίαις τῆς διορθώσεως ἐμοὶ συναγωνιζομένου, ἀλλὰ μόνος ὁσημέραι καὶ κοινῶς ἀναγινώσκων, καὶ ἀντιγράφων, καὶ διορθῶν, μόγις διήρκουν<sup>13</sup>. Las especificaciones más interesantes son dos: el trabajo realizado en solitario y las distintas fases empleadas en su elaboración, para las cuales Ducas utiliza tres verbos técnicos: ἀναγινώσκω, ἀντιγράφω, διορθῶ, es decir, reconocer la mejor lección del

<sup>12</sup> Sobre él y su actividad véase MARTÍN ABAD 1991, I, 55-75.

<sup>13</sup> Una traducción al inglés de la dedicatoria, con unas cuantas notas bibliográficas, se lee en GEANAKOPOLOS 1962, 234-236; versiones al castellano se encuentran en BATAILLON 1983, 20-21 y HERNÁNDEZ MUÑOZ 2018, 305-306.

texto, transcribirlo del modelo (que también incluye la composición tipográfica) y corregirlo. Es importante señalar que, cuando Ducas comparte con otras personas el trabajo de composición tipográfica, corrección y revisión de un texto griego, normalmente lo especifica en las cartas dedicatorias. Así, cuando ayuda a Musuro en la edición de los *Rhetores Graeci* de 1508, por ejemplo, con respecto a la *Retórica* de Hermógenes, Ducas precisa que la ha corregido con la ayuda de Aldo (ἐγὼ παρ' Ἄλδω τυπωθεῖσαν τῶ ἡμετέρῳ μετ' Ἄλδου τοῦ σοφοῦ καὶ φιλέλληνος καὶ σοῦ φίλου, ὦ Μουσοῦρε, διώρθωσα); y al final de la misma carta introduce el cliché habitual de la fatiga del trabajo textual con los manuscritos disponibles, para que se pudiera entregar a los amantes de la literatura una buena recopilación de tratados retóricos (πολλὰ πονήσαντες καὶ μοχθήσαντες ἐπὶ τοῖς ἀντιγράφοις οἷς ἐνετύχομεν τοῖς φιλολόγοις διωρθώσαμεν)<sup>14</sup>. Otro ejemplo es el de la célebre edición de 1509 de los *Moralia*, en la que también se dirige a los lectores, pidiéndoles que acepten el regalo, fruto del gasto de Aldo pero con sus correcciones (Ἄλδου χορηγοῦντος, ἡμῶν τε διορθούντων). Y en el mismo prefacio ofrece más detalles acerca de su método de trabajo, diciendo que se ha procedido a la corrección sobre la base de las copias disponibles (con la fórmula habitual ἡμεῖς δὲ ἐπὶ τοῖς ἀντιγράφοις οἷς ἐνετύχομεν οὕτως ὀρθογραφήσαμεν τουτουσὶ τοὺς τύπους), pero que no ha introducido innovaciones allí donde el texto de Plutarco había sido irremediabilmente dañado (τά γε μὴν ἀνηκέστως διεφθαρμένα, μηδὲν τολμήσαντες καινοτομεῖν ἡμεῖς καταλείπομεν ὑμῖν σοφοῖς δεόμενα θεραπείας τυχεῖν)<sup>15</sup>. Ducas, por lo tanto, es un editor bastante conservador: quiere corregir simplemente las erratas que, a su juicio, resultan obvias, pero no interviene en los pasajes dudosos o incluso *desperati*, dejando al lector la tarea de encontrar una posible solución. Si se compara esta actitud con la edición de los *Erotemata* de Venecia (1512), en la que solo se lee un breve prefacio de Aldo, sin mencionarse otros estudiosos, y con la de Alcalá de Henares (1514), en la que se aprecia la atribución a sí mismo de toda la labor, junto a los costes de impresión, la hipótesis de que Ducas asumió un papel activo también en la edición Aldina, parece ganar aún más fuerza. No está de más señalar que, a diferencia de las otras dedicatorias, en la de los *Erotemata* Ducas no menciona ἀντίγραφα disponibles, sin duda debido a que el modelo de la impresión Complutense fue un ejemplar impreso y no ya un manuscrito.

A continuación se transcribe diplomáticamente el texto de las *Gnomai* según la edición de 1514 (a partir del f. U Iv), con la variantes respecto al modelo Aldino de

<sup>14</sup> Cf. FERRERI 2014, 406-416 (en particular los párrafos 2 y 6 del texto griego, en las pp. 411-412). Sin embargo, añade el propio Ferreri, «In che forme si sia esplicata la collaborazione di Aldo nell'emendamento degli scritti di Ermogene non è precisabile» (414 n. 26).

<sup>15</sup> PLUTARCHI *Opuscula* 1509, [VIIIv]; cf. FERRERI 2014, 356-363 (el texto griego se lee en las pp. 360-361).

1512 (Ald. 1512) y la tradición manuscrita anterior (según los sigla de la edición de PERNIGOTTI 2008).

[U Iv]

Γνώμαι μονόστιχοι κατὰ στοιχεῖον ἐκ διαφόρων ποιητῶν.

[Γνώμαι μονόστιχοι ἐκ διαφόρων ποιητῶν κατὰ κεφάλαια συντεταγμένα Plan]

εἰς ἀγαθοὺς ἀνδρας. [Εἰς ἀγαθὸν ἄνδρα Plan]

Ἀνὴρ δὲ χρηστὸς χρηστὸν οὐ μισεῖ ποτέ.

γνώμης γὰρ ἐσθλῆς ἔργα χρηστὰ γίνονται.

ἐσθλῶ γὰρ ἀνδρὶ ἐσθλὰ καὶ διδοῖ θεός.

ζήλου τὸν ἐσθλὸν ἄνδρα καὶ τὸν σώφρονα.

ἦθους δὲ βάσανός ἐστιν ἀνθρώποις χρόνος.

εἰς ἀλήθειαν,

ἢ γλῶσσ' ἀμαρτάνουσα τάληθῆ λέγει.

εἰς ἀμαρτίαν.

ἀισχρὸν δὲ μηδὲν πράττε, μὴ δὲ μάνθανε. [μηδὲ μάνθανε Plan]

δις ἐξαμαρτεῖν ταυτὸν οὐκ ἀνδρὸς σοφοῦ.

ἔργων πονηρῶν χειρ' ἐλεύθεραν ἔχε. [χειρ' ἐλεύθεραν Plan]

ὁ μηδὲν εἰδώς, οὐδὲν ἐξαμαρτάνει.

εἰς ἀνάγκην.

ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πάντα δουλοῦται ταχύ.

ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πολλὰ ποιούμεν κακά.

εἰς ἀρετήν.

ἀνάπαισις ἐστὶ τῶν κακῶν ἀπραξία.

ἃ μὴ προσήκει μὴτ' ἄκουε μὴθ' ὄρα.

βέλτιόν ἐστὶ σῶμά γ' ἢ ψυχὴν νοσεῖν.

ἔυτακτον εἶναι τάλλῳτρία δειπνῦντα δεῖ. [δειπνοῦντα Ald. 1512]

ἐλευθέρου γὰρ ἀνδρὸς τάληθῆ λέγειν.

ἐλεύθερον φύλασσε τὸν σαυτοῦ τρόπον.

καλὸν φύουσι καρπὸν οἱ σεμνοὶ τρόποι.

καρπὸς δ' ἀγαθός ἐστὶν ἔθτακτος βίος.

λάβε πρόνοιαν τοῦ προσήκοντος βίου.

μακάριος ὅστις μακαρίοις ὑπηρετεῖ.

ὄπλον μέγιστόν ἐστὶν ἠρέτῃ βροτοῖς.

[U IIr]

σαυτὸν φύλαττε τοῖς τρόποις ἐλεύθερον.

ταμεῖον ἀρετῆς ἐστὶ σωφροσύνη μόνη. [ταμεῖον Brit Marc : ταμεῖον Pernigotti]

ψυχῆς ἐπιμελοῦ τῆς σεαυτοῦ καθὰ δύνη. [δύνη Ald. 1512]

εἰς ἀχαριστίαν.

ἀχάριστος ὅστις εὖ παθῶν ἀμνημονεῖ.

ἀεὶ δ' ὁ σωθεὶς ἐστὶν ἀχάριστος φύσει. [σωθεὶς, Ald. 1512]

ἄμ' ἠλέηται καὶ τέθνηκεν ἡ χάρις.

ἐπιλανθάνονται πάντες οἱ παθόντες εὖ.

καλὸν δὲ θεσαύρισμα κειμένη χάρις.  
μετὰ τὴν δόσιν τάχιστα γηράσχει χάρις. [δόσιν, Ald. 1512]  
χάριν λαβῶν ἔυκαιρον, ἐν καιρῷ δίδου. [καιρῶ Ald. 1512]  
χάριν χαρίζου, καθ' ὅσον ἰσχύεις ὁμως. [χαρίζου· Ald. 1512]  
χάριτας δικαίας καὶ δίδου καὶ λάμβανε.  
χάριν λαβῶν μένησο, καὶ δούς ἐπιλάθου. [λαβῶν, Ald. 1512 : ἐπιλάθου Brit Marc :  
ἐπιλαθοῦ Pernigotti]  
    εἰς βασιλέα  
ἀρχῆς τετευχώς, ἴσθι ταύτης ἄξιος.  
εἰκῶν δὲ βασιλεύς ἐστιν ἔμψυχος θεοῦ.  
    εἰς βίον.  
ἀμελοῦντα τοῦ ζῆν, ὅθκ ἔνεστ' ἐνσημονεῖν.  
βιοῖ μὲν οὐδεὶς ὄν προαιρεῖται βίον.  
βίος ἐστίν, ἄν τις τῷ βίῳ χαίρη βιῶν. [τῷ βίῳ Ald. 1512]  
βίος κέκληται δ' ὡς βία πορίζεται.  
βίος βίου δεόμενος οὐκ ἔστι βίος. [ἔστιν Ald. 1512]  
γῆ πάντα τίκτει καὶ πάντα κομίζεται. [alt. πάντα : πάλιν Ald. 1512]  
ζῶμεν γὰρ οὐχ ὡς θέλομεν, ἀλλ' ὡς δυνάμεθα.  
οὐκ ἔστι βίον εὐρεῖν ἄλυπον ἐν οὐ δεμί. [ἔστιν εὐρεῖν βίον Plan : οὐδενί Ald. 1512]  
τυφλὸν δὲ καὶ δύστηνον ἀνθρώποις βίος.  
τὸ ζῆν ἀλύπως ἀνδρός ἐστιν εὐτυχοῦς.  
ὡς ἡδύς ὁ βίος ἄν τις αὐτὸν μὴ μάθη.  
    εἰς βοήθειαν.  
ἀνὴρ γὰρ ἄνδρα καὶ πόλις σώζει πόλιν.  
[U IIv]  
χείρ χεῖρα νίπτει δάκτυλός τε δάκτυλον. [καὶ δάκτυλος δάκτυλον Plan]  
    εἰς βουλήν.  
ἀνὴρ ἄβουλος εἰς κενὸν μοχθεῖ τρέχων.  
ἀβουλία γὰρ πολλὰ βλάπτονται βροτοί.  
ἀνὴρ ἄβουλος ἡδοναῖς θηρεύεται.  
βουλής γὰρ ὀρθῆς οὐδὲν ἀσφαλέστερον.  
βουλήν δὲ παντὸς πράγματος προλάμβανε.  
ἐν νυκτὶ βουλή τοῖς σοφοῖσι γίγνεται. [νυκτί Plan]  
ἱερὸν ἀληθῶς ἐστιν ἡ συμβουλία.  
σύμβουλος ἐσθλὸς μὴ κακὸς γίγνου φίλοις.  
σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς προσδέχου συμβουλίαν.  
σοφὴ σοφῶν γὰρ γίγνεται συμβουλία.  
σύμβουλος ἴσθι τῶν ἀγαθῶν μὴ τῶν κακῶν.  
    εἰς γάμον.  
ἄλυπον ἔξεις τὸν βίον χωρὶς γάμου.  
γαμεῖν ὁ μέλλων εἰς μετάνοιαν ἔρχεται.  
γάμος γὰρ ἀνθρώποισιν εὐκταῖον κακόν.  
γαμεῖν δὲ μέλων, βλέψον εἰς τοὺς γείτονας. [μέλλων Plan]  
δαίμων σεαυτῷ πλουσίαν γήμας ἔση.



[Ζευχθείς γάμοισιν οὐκ ἐλεύθερος γ' ἔση Plan]

ἦθος προκρίνειν χρημάτων γαμοῦντα δεῖ.  
νόμιζε γήμας δοῦλος εἶναι τῷ βιῶ.  
ὁ μὴ γαμῶν ἄνθρωπος οὐχ ἔχει κακά.  
ῥᾶον βίον ζῆς, ἂν γυναῖκα μὴ τρέφης.  
ὡς τρισκακοδαίμων ὅστις ὦν πένης γαμεῖ.

εἰς γέλωτα.

γέλως ἄκαιρος ἐν βροτοῖς δεινὸν κακόν.  
γελαῖ δ' ὁ μωρὸς κἂν τι μὴ γελοῖον ἦ.

εἰς γῆρας.

ἅπαντ' ἀφανίζει γῆρας, ἰσχὺν σώματος.  
γῆρως δὲ φαύλου τίς γένοιτ' ἀνατροπή.  
γνώμαι δ' ἀμείνους εἰσὶ τῶν γεραιτέρων.

[U IIIr]

ἐφόδιον εἰς τὸ γῆρας ἀεὶ κατατίθου.  
ἦξει τὸ γῆρας πᾶσαν αἰτίαν φέρων.  
καλὸν τὸ γηρᾶν καὶ τὸ μὴ γερᾶν πάλιν.  
ὀμιλίασ δὲ τὰς γεραιτέρας φίλει.  
ὄχληρὸς ἀνὴρ ἔστιν ἐν νέοις γέρων.  
πολιὰ χρόνου μήνυσις οὐ φρονήσεως.  
φοβοῦ τὸ γῆρας. οὐ γὰρ ἔρχεται μόνον.  
χαλεπὸν τὸ γῆράς ἔστιν ἀνθρώποις βάρους.

εἰς γονεῖς.

βούλου γονεῖς πρὸ παντὸς ἐν τιμαῖς ἔχειν.  
γονεῖς δὲ τίμα. καὶ φίλους ἐνεργέτει.  
ἔλπιζε τιμῶν τοὺς γονεῖς πράξειν καλῶς.  
θεοὶ μέγιστοι τοῖς φρονοῦσιν οἱ γονεῖς.  
ἱκανῶς βιώσεις γηροβοσκῶν τοὺς γονεῖς.  
νόμιζε σαυτῶ τοὺς γονεῖς εἶναι θεούς.  
πρὸς υἱὸν [sic] ὄργην οὐκ ἔχει χρηστὸς πατήρ. [υἱὸν Ald. 1512]

εἰς γυναῖκα.

βίου σπάνις πέφυκεν ἀνδρᾶσιν γυνή.  
γυναικὶ πάση κόσμον ἢ σιγὴ φέρει.  
γυναικὸς ἐσθλῆς ἔστι σώζειν οἰκείαν.  
γυναικὶ κόσμος ὁ τρόπος οὐ χρυσία. [κού Plan]  
γυνὴ δικαία τοῦ βίου σωτηρία.  
γυναικὸς ἐσθλῆς ἐπιτυχεῖν οὐ ράδιον.  
γυναῖκα θάπτειν κρεῖσσόν ἔστιν ἢ γαμεῖν.  
γυνὴ τοσύνολόν ἔστι δαπανηρὸν φύσει. [τὸ σύνολόν Plan]  
γυναικὶ μὴ πίστευε τὸν σαυτοῦ βίον.  
γυνὴ γὰρ οὐδὲν οἶδε πλὴν ὃ βούλεται.  
γυνὴ δὲ χρηστὴ πηδάλιον ἔστ' οἰκίας.  
γυναικὶ δ' ἄρχειν οὐ δίδωσιν ἢ φύσις.  
γυνὴ γὰρ οἰκῶ πῆμα καὶ σωτηρία.

γυνή γυναικὸς πῶποτ' οὐδὲν διαφέρει.

[U IIIv]

ἐν γὰρ γυναιξὶ πίστιν οὐκ ἔστι δεῖν. [ἔστι δεῖν : ἔνεστ' ἰδεῖν Ald. 1512]

ἐκ τῶν γυναικῶν ὄλλυται κόσμος μέγας.

ζήλος γυναικὸς πάντα πυρπολεῖ δόμον.

ζήτει γυναιῖκα σύμμαχον τῶν πραγμάτων.

ζῆν οὐκ ἔδει γυναιῖκα κατὰ πολλοὺς τρόπους.

θησαυρὸς ἔστι τῶν κακῶν κακὴ γυνή.

θηρῶν ἀπάντων ἀγριωτέρα γυνή.

θάλασσα καὶ πῦρ καὶ γυνή κακὰ τρία.

ἱστοὶ γυναικῶν ἔργα κόκκ ἐκκλησίαι.

ἰὸς πέφυκεν ἀσπίδος κακὴ γυνή.

ἴσον λεαίνης καὶ γυναικὸς ὠμότης.

καλὸν γυναικὸς εἰσορᾶν καλοὺς τρόπους.

καλὸν φυτὸν πέφυκεν ἐν βίῳ γυνή.

λύπη παροῦσα πάντοτ' ἔστιν ἢ γυνή.

λέοντι συζῆν ἢ γυναικὶ συμβιοῦν.

μεστὸν κακῶν πέφυκε φορτίον γυνή.

νύμφη δ' ἄπροικος οὐκ ἔχει παρρήσιαν.

οὐδὲν γυναικὸς χειρὸν οὐδὲ τῆς καλῆς.

πολλοὶ γυναικῶν δυστυχοῦσιν εἴνεκεν. [εἴνεκα Plan]

ρύπος γυνή πέφυκεν ἠργυρωνένος. [ἠργυρωμένη Plan]

τερπνὸν κακὸν πέφυκεν ἀνδράσιν γυνή. [ἀνθρώποις Plan]

ὑπερήφανον πρᾶγμ' ἔστιν ὠραία γυνή.

ὑπὲρ γυναικὸς καὶ φίλου πονητέον.

χειμῶν κατ' οἴκους ἔστιν ἀνδράσιν γυνή.

ὡς ἔστ' ἄπιστον ἢ γυναικεία φύσις.

εἰς δῆμον.

ἰσχυρὸν ὄχλος ἔστιν, οὐκ ἔχει δὲ νοῦν.

εἰς δίκαιον.

ἀνδρὸς δικαίου καρπὸς οὐκ ἀπόλλυται.

ἀνὴρ δίκαιός ἐστιν. οὐχ ὁ μὴ ἀδικῶν,

ἀλλ' ὅστις ἀδικεῖν δυνάμενος, οὐ βούλεται.

[U IIIr]

βάδιζε τὴν ἐυθεῖαν ἢν δίκαιος ἦς.

βίου δικαίου γίγνεται τέλος καλόν.

δίκαιος ἴσθ' ἵνα καὶ δικαίων δὴ τύχης.

δίκαιος εἶναι μᾶλλον ἢ χρηστὸς θέλε.

δίκαια δράσας, συμμάχου τεύξε θεοῦ.

κρίνειν δίκαιον μὴ τὸ σθμφέρον θέλε.

πρὸς εὐ λέγοντας οὐδὲν ἀντιπεῖν ἔχω. [ἀντιπεῖν Plan]

τρόπος δίκαιος κτῆμα τιμιώτατον.

εἰς δόξαν.

ζήτει σεαυτῷ δόξαν ἐγκαταλιπεῖν.

καλῶς ἀκούειν μᾶλλον ἢ πλουτεῖν θέλε.

κενῆς δὲ δόξης οὐδὲν ἀθλιώτερον.

εἰς δούλους.

δούλου δὲ χεῖρον οὐδὲν οὐδὲ τοῦ καλοῦ.

εἷς ἐστι δούλος οἰκίας ὁ δεσπότης.

λυπεῖ με δούλος δεσπότητος μεῖζον φρονῶν.

ὡς ἡδύ δούλω δεσπότητος χρηστοῦ τυχεῖν

εἰς δυστυχίαν.

δρυὸς πεσοῦσης πᾶς ἀνὴρ ξυλεύεται.

δεῖ τοὺς μὲν εἶναι δυστυχεῖς, τοὺς δ' ἐυτυχεῖς.

ἐπ' ἀνδρὶ δυστυχοῦντι μὴ πλάσης κακόν.

ἐξ ἡδονῆς γὰρ φύεται τὸ δυστυχεῖν.

μὴ μβαινε δυστυχοῦντι. κοινὴ γὰρ τύχη.

μηδέποτε σαυτὸν δυστυχῶν ἀπελπίσης.

νόμιζε κοινὰ πάντα δυστυχήματα.

οἶμοι, τὸ γὰρ ἄφνω δυστυχεῖν μανίαν ποιεῖ.

τῶν δυστυχοῦντων ἐυτυχῆς οὐδεὶς φίλος.

εἰς ἐγκράτειαν.

γαστρός δὲ πειρῶ πᾶσαν ἡνίαν κρατεῖν.

ἡ κοιλία καὶ πολλὰ χωρεῖ κώλίγα.

εἰς ἐλπίδας.

[U IIIv]

ἀνὴρ ἀτυχῶν δὲ σώζεται ταῖς ἐλπίσιν.

αἱ δ' ἐλπίδες βόσκουσι τοὺς κενοὺς βροτῶν.

ἔλπιζε πάντα μέχρι γήρωος θνητὸς ὢν.

εἰς ἔπαινον.

ὑπὲρ σεαυτοῦ μὴ φράσης ἐγκώμια.

φίλων ἔπαινον μᾶλλον ἢ σεαυτοῦ λέγε.

εἰς ἐυγενῆ

ἀνὴρ ἄριστος οὐκ ἂν εἴη δυσγενῆς.

εἰς ἐυτυχίαν.

δίκαιον εὖ πράττοντα μνηστῆσθαι θεοῦ

κατ' ἴδιαν φρόνησιν οὐδεὶς ἐυτυχεῖ.

κοινὸν δὲ καλὸν ἐστὶ χρηστὸς ἐυτυχῶν.

οὐκ ἔστιν ὅς τις πάντ' ἀνὴρ ἐυδαιμονεῖ. [ὅστις Ald. 1512]

πολλοὶ μὲν ἐυτυχοῦσιν, ὁ φρονοῦσι δέ.

τὸν ἐυτυχοῦντα, καὶ φρονεῖν νομίζομεν.

τῷ γὰρ καλῶς πράσσοντι πᾶσα γῆ πατρίς.

τῶν ἐυτυχοῦντων πάντες εἰσὶ συγγενεῖς.

[τῶν ἐυτυχοῦντων πάντες ἄνθρωποι φίλοι Plan]

ὡς ἐυκόλως πίπτουσιν αἱ λαμπραὶ τύχαι.

εἰς ἐυσέβειαν.

θνητὸς πεφυκῶς μὴ φρονῆς ὑπέρθεα.

θεὸν σέβου καὶ πάντα πράξεις ἐνθέως.

ὑπὲρ εὐσεβείας καὶ λάλει καὶ μάνθανε.  
 εἰς εὐχήν.  
 ψυχῆς δικαίας οὐκ ἀνήκοος θεός. [Εὐχῆς δικαίας Plan]  
 εἰς ἐρῶντα.  
 γέρων ἐραστῆς ἐσχάτη κακὴ τύχη.  
 εἰς ἔχθραν.  
 ἀθάνατον ἔχθραν μὴ φύλαττε θνητὸς ὤν.  
 ἐχθροὺς ἀμύμου μὴ πὶ τῇ σαυτοῦ βλάβῃ. [τῇ σῇ βλάβῃ Plan]  
 ἐχθροῖς ἀπιστῶν, οὐποτ' ἂν πάθοις βλάβην.  
 λόγον παρ' ἐχθροῦ μήποτ' ἠγήση φίλον.  
 [U VΓ]  
 εἰς ζωῆν.  
 ζῆν βουλόμενος μὴ πράττε θανάτου ἄξια.  
 ζῆν ἀισχρὸν οἷς ζῆν ἐφθόνησεν ἡ τύχη.  
 πάντες καλῶς ζῆν ἐθέλομεν, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα. [θέλομεν Plan]  
 ὡς ἡδὺ τὸ ζῆν μὴ φθονούσης τῆς τύχης.  
 εἰς ἡδονήν.  
 ἡ γὰρ παράκαιρος ἡδονὴ τίκει βλάβην.  
 [Φεῦγ' ἡδονὴν φέρουσαν ὕστερον βλάβην Plan]  
 ὡς πολλὰ διὰ τὰς ἡδονὰς λυπούμεθα.  
 εἰς θάνατον.  
 βροτοῖς ἅπασι κατθανεῖν ὀφείλεται.  
 ζωῆς πονηρᾶς θάνατος ἀιρετώτερος.  
 ἢ ζῆν ἀλύπως, ἢ θανεῖν ἐνδαιμόνως.  
 θνητὸς πεφυκῶς μὴ γέλα τεθηκότα.  
 καλὸν τὸ θνήσκειν οἷς ὕβριν τὸ ζῆν φέρει.  
 κρεῖσσον τὸ μὴ ζῆν ἔστιν ἢ ζῆν ἀλθίως [sic : ἀθλίως Plan]  
 ὃν γὰρ φιλεῖ θεὸς γ' ἀποθνήσκει νέος. [θεὸς φιλεῖ ἀποθνήσκει Plan]  
 οὐπώποτ' ἐξήλωσα πολυτελεῖ νεκρόν. [οὐπώ ποτ' Ald. 1512]  
 τὸ γὰρ θανεῖν οὐκ ἀισχρὸν, ἀλλ' ἀισχρῶς θανεῖν.  
 εἰς θεόν.  
 θεὸς συνεργῶν πάντα ποιεῖ ραδίως.  
 θεοῦ θέλοντος κἂν ἐπὶ ῥιπὸς πλέοις.  
 ὁ νοῦς γὰρ ἡμῖν ἔστιν ἐν ἐκάστῳ θεός.  
 πάντα γὰρ ἔστι πάντα τε βλέπει θεός. [pr. πάντα : πάντη Ald. 1512]  
 τὸ γὰρ τρέφον με τοῦτ' ἐγὼ κρίνω θεόν.  
 εἰς ἰατρούς.  
 ἰατρὸς ἀδόλεσχος μοσοῦντι πάλιν νόσος. [ἱητρὸς Plan]  
 πολλῶν ἰατρῶν ἔισοδός μ' ἀπώλεσεν.  
 εἰς καιρὸν.  
 ἅπαντα καιρῷ χάριν ἔχει τρυγώμενα.  
 καλὸν τὸ καιροῦ παντὸς εἰδέναι μέτρον.  
 καιρὸς γὰρ ἔστι τῶν νόμων κρείττων πολὺ.  
 [U Vv]

καιροὶ δὲ καταλύουσι τὰς τυραννίδας.  
καιροῦ τυχῶν γὰρ πτωχὸς ἰσχύει μέγα.  
πολλῶν ὁ καιρὸς γίγνεται παραίτιος.  
πολλοὺς ὁ καιρὸς ἄνδρας οὐκ ὄντας ποιεῖ.  
τάχισθ' ὁ καιρὸς μεταφέρει τὰ πράγματα.  
τὸν καιρὸν ἔυχου πάνθ' ἴλεων ἔχειν. [πάντοθ' ἴλεων Plan]  
ὡς μέγα τὸ μικρὸν ἐστὶν ἐν καιρῷ δοθέν.  
ὥρα τὰ πάντα τοῦ βίου κρίνει καλῶς.

εἰς κάλλος.

μὴ κρίν' ὀρῶν τὸ κάλλος, ἀλλὰ τὸν τρόπον.  
ὡς ἤδ' ἰδὺ κάλλος ὅταν ἔχει νοῦν σώφρονα. [ἔχη Plan]  
εἰς κέρδος.

βίον πορίζου πάντοθε πλήν ἐκ κακῶν. [πάντοθεν Plan]  
βουλόμεθα πλουτεῖν πάντες, ἀλλ' οὐ δυνάμεθα.  
βέλτιστε μὴ τὸ κέρδος ἐν πᾶσι σκόπει.  
ζήτει συνάγειν ἐκ δικαίων τὸν βίον.  
ἦθος πονηρὸν φεῦγε καὶ κέρδος κακόν.  
κέρδος πονηρὸν μὴ λαβεῖν βούλου ποτέ.  
κέρδος πονηρὸν ζεμίαν αἰεὶ φέρει.  
τὰ μικρὰ κέρδη μείζονας βλάβας φέρει.  
τὸ κέρδος ἡγοῦ κέρδος ἂν δίκαιον ἦ.  
τὰ δ' αἰσχροῦ κέρδη συμφορὰς ἐργάζεται.

εἰς κρίσιν καὶ εἰς τὴν θείαν δίκην.

κατηγορεῖν οὐκ ἔστι καὶ κρίνειν ὁμοῦ.  
ἀνεξέταστον μὴ κόλαζε μηδένα.  
ἄγει τὸ θεῖον τοὺς κακοὺς πρὸς τὴν δίκην.  
ἐστὶν δίκης ὀφθαλμὸς ὅσ' τὰ πάνθ' ὄρᾳ.  
θεοῦ δὲ πληγὴν οὐχ ὑπερπηλᾶ βροτός. [ὑπερπηδᾶ Plan]  
λήσειν διὰ τέλους μὴ δόκει πονηρὸς ὢν.  
ὁξὺς θεοῦ δ' ὀφθαλμὸς εἰς τὸ πάνθ' ὄρᾳν.  
εἰς κρύφια.

[U VIr]

ἄφεις τὰ φανερὰ μὴ δίωκε τάφανή.  
ἢ μὴ ποίει τὸ κρυπτὸν, ἢ μόνος ποίει.  
ὑπόνοια δεινὸν ἐστὶν ἀνθρώποις κακόν.

εἰς λιμόν.

λιμὸς μέγιστον ἄλγος ἀνθρώποις ἔφω.  
λιμῷ γὰρ οὐδὲν ἐστὶν ἀντειπεῖν ἔπος.

εἰς λόγον.

ἰσχυρότερον δὲ γ' οὐδὲν ἐστὶ τοῦ λόγου.  
λόγος γὰρ ἐστὶ λύπης φάρμακον μόνος.  
λόγω μ' ἔπεισας φαρμάκω σοφωτατῶ.  
λόγοις ἀμείβου τὸν λόγοις πείθοντά σε.  
λύπην γὰρ ἔνους οἶδεν ἰᾶσθαι λόγος.

λόγῳ διοῖκεται βροτῶν βίος μόνω.  
 μέγιστόν ἐστιν ὀργῆς φάρμακον λόγος.  
 ὁ λόγος ἰατρός ἐστι τοῦ κατὰ ψυκὴν πάθους.  
 ῥῆμα παρὰ καιρὸν ῥιφθὲν ἀνατρέπει βίον. [ῥηθὴν Plan]  
 ῥίψας λόγον τίς, οὐκ ἀναιρεῖται πάλιν.  
 ψυχῆς νοσοῦσης ἐστὶ φάρμακον λόγος.  
     εἰς λύπην.  
 ἀεὶ τὸ λυποῦν ἐκ δίωκε τοῦ βίου,  
 ἄρ' ἐστὶ συηηνέσ τι λύπη καὶ βίος;  
 βιοῦν ἀλύπως θνητὸν ὄντ' οὐ ῥάδιον.  
 λύπαι γὰρ ἀνθρώποισι τίκτουσι νόσους.  
 πλοίου λιμὴν μέν, ἀλυπία δ' ὄρμος βίου.  
 οὐκ ἔστι λύπης χεῖρον ἀνθρώποις κακόν. [ἀνθρώπῳ Plan]  
 τὸ ζῆν ἀλύπως ἀνδρός ἐστιν εὐτυχοῦς.  
     εἰς μέθην.  
 καλὸν τὸ νήφειν ἢ τὸ πολλὰ κραιπαλᾶν.  
 ὁ πολῦς ἄκρατος μίκρ' ἀναγκάζει φρονεῖν.  
     εἰς τὸ μέλλον.  
 θνητὸς πεφυκῶς, τούπίσω πειρῶ βλέπειν.  
 [U VIv]  
 μένει δ' ἕκαστον τοῦθ' ὅπερ μέλλει παθεῖν. [δ' ἕκάστῳ Plan]  
 μή μοι γένοιθ' ἅ βούλομαι, ἀλλ' ἅ συμφέρει. [βούλομ' Plan]  
 ὀθδεῖς τὸ μέλλον ἀσφαλῶς βουλευέται.  
     εἰς μετάνοιαν.  
 ἡ δὲ μετάνοια γίγνεται ἀνθρώποις κρίσις.  
     εἰς μετριότητα.  
 ἄνθρωπον ὄντα σαυτὸν ἀναμίμησκ' αἰεί.  
 βούλου δ' ἀρέσκειν πᾶσι μὴ σαυτῶ μόνον.  
 εἰ θνητὸς εἶ βέλτιστε θνητὰ καὶ φρόνει.  
 ἐν δ' εὐπροσηγόροισιν ἔστι τις χάρις. [εὐπροσηγόροισίν ἐστί Plan]  
 [Θνητὸς πεφυκῶς μὴ φρονῆς ὑπέρθεα Plan]  
 ἴσος μὲν ἴσθι πᾶσι κἂν προῦχης βίω.  
 σωτηρίας σημεῖον ἡμερος τρόπος.  
 τὸ γνῶνί σαθτὸν πανταχοῦστί χρήσιμον.  
     εἰς μετρυιάν.  
 δεινότερον οὐδὲν ἄλλο μετρυιῆς κακόν. [μητρυιᾶς Plan]  
     εἰς νεότητα.  
 ἀκμὴ τὸ σύνολον οὐδὲν ἄνθους διαφέρει.  
 μέμνησο νέος ὦν ὡς γέρων ἔση ποτέ.  
 νέος πεφυκῶς πολλὰ χρηστὰ μάθανε.  
 νέω δὲ σιγᾶν μᾶλλον ἢ λαλεῖν πρέπει.  
 νέος ὦν ἀκούειν τῶν γεραιτέρων θέλε.  
     εἰς νόμους.  
 ἰσχυρὸν ὁ νόμος ἐστίν, ἦν ἄρχοντ' ἔχη.

νόμω τὰ πάντα γίγνεται καὶ κρίνεται.  
νόμοις ἔπεσθαι τοῖσιν ἐγχώροις καλόν.  
βίας παρούσης οὐδὲν ἰσχύει νόμος.  
ρήπτωρ πονηρὸς τοῖς νόμοις λυμαίνεται. [τοὺς νόμους Plan]  
    εἰς ξένους.  
ξένους πένητας μὴ παραδράμησ ἰδών.  
ξένοις ἐπαρκῶν τῶν ἴσων τεύξε ποτέ. [τεύξη Plan]  
ξενίας αἰεὶ φροίτιζε, μὴ καθυστερεῖ. [φρόντιζε Plan]  
[U VIIf]  
ξένοισι πιστοῖς πιστὸς ὦν γίγνου φίλος.  
ξένον ἀδικήσεις μηδέποτε καιρὸν λαβών.  
ξένω μάλιστα συμφέρει τὸ σωφρονεῖν.  
ξένος ὦν ἀπράγμων ἴσθι, καὶ πράξεις καλῶς.  
ξένον προτιμᾶν μᾶλλον ἀνθρώποις ἔθος.  
ξένον δὲ σιγαῖν κρεῖττον, ἢ κεκραγέναι.  
ξένος πεφυκῶς τοὺς ξενοδόχους σέβου. [ξενοδοκοῦντας Plan]  
ξένους ξένιζε, καὶ σὺ γὰρ ξένος γ' ἔση.  
πλάνη βίον τίθησι σωφρόνεστερον. [sic]  
    εἰς ὄρκον.  
ἀνδρῶν δὲ φαύλων ὄρκους εἰς ὕδωρ γράφε. [ὄρκον Plan]  
θεὸν ἐπιορκῶν μὴ δόκει λεληθέναι.  
ὄρκον δὲ φεύγε κἂν δικαίως ὀμνύης.  
    εἰς ὀργήν.  
ἄνθρωπος ὦν γίγνωσκε τῆς ὀργῆς κρατεῖν.  
γίγνου δ' ἐς ὀργὴν μὴ ταχύς γ' ἀλλὰ βραδύς.  
βλάπτει τὸν ἄνδρα θυμὸς εἰς ὀργὴν πεσών.  
ζήσεις βίον κράτιστον ἂν θυμοῦ κρατῆς.  
θυμοῦ κρατῆσαι κάπιθυμίας καλόν.  
νίκησον ὀργὴν τῷ λογίζεσθαι καλῶς.  
ὀργὴ δὲ πολλὰ δρᾶν ἀναγκάζει κακά.  
οὐδεὶς μετ' ὀργῆς ἀσφαλῶς βουλευέται.  
ὀργὴ φιλοῦντων μικρὸν ἰσχύει χρόνον.  
ὀργὴν ἐταίρου καὶ φίλου πειρῶ φέρειν.  
φεύγειν αἰεὶ δεῖ δεσπότης θυμουμένους.  
    εἰς παιδᾶς.  
ἀνθαίρετος λύπηστίη ἢ τέκνων σπορά.  
μακάριόν ἐστιν υἱὸν ἔντακτον τρέφειν.  
μακάριος ὅστις ἐντύχησεν εἰς τέκνα.  
στύλος γὰρ οἴκου παιδῆς εἰσιν ἄρρενες.  
φιλίας μέγιστος δεσμὸς αἰ τέκνων γοναί.  
[U VIIv]  
    εἰς παιδείαν.  
ἀναφαίρετον κτῆμ' ἐστὶ παιδεία βροτοῖς. [κτῆμα Plan : κτῆκα Ald. 1512]  
ἅπαντας ἢ παιδεύσεις ἡμέρους ποιεῖ.

βραβεῖον ἀρετῆς ἐστὶν ἐμπαιδευσία.  
 βλέπων πεπαιθεθμῖς τὰ τῶν ἄλλων κακά.  
 γράμματα μαθεῖν δεῖ, καὶ μαθόντα νοῦν ἔχειν.  
 διπλοῦν ὀρώσιν οἱ μαθόντες γράμματα.  
 βακτηρία γὰρ ἐστὶ παιδεία βίου.  
 κάλλιστόν ἐστι κτήκα [sic] παιδεία βροτοῖς.  
 κὰν τοῖς ἀγροίοις ἐστὶ παιδείας λόγος.  
 καλὸν δὲ καὶ γέροντι μανθάνειν σφόδρα.  
 τιμὴ πέφυκε πᾶσι παιδεία βροτοῖς. [Λιμήμ πέφυκε Plan]  
 ὁ γράμματ' εἰδὼς καὶ περισσὸν νοῦν ἔχει.  
 ὁ σοφὸς ἐν αὐτῷ περιφέρει τὴν οὐσίαν.  
 ὁ μὴ δαρεῖς ἄνθρωπος οὐ παιδεύεται.  
 ὁ γραμμάτων ἄπειρος οὐ βλέπει βλέπων.  
 οὐκ ἔστι σοφίας κτήμα τιμιώτερον.  
 σοφοῖς ὁμιλῶν κἀυτὸς ἐκβήση σοφός.  
 σοφία γὰρ ἐστὶ καὶ μαθεῖν ὃ μὴ νοεῖς.  
 σοφῶ παρ' ἀνδρὶ πρῶτον εὐρέθη λόγος.  
 σοφὸς γὰρ οὐδεὶς ὅς τὰ πάντα προσκόπτει.  
 σοφία δὲ πλούτου κτήμα τιμιώτερον.  
 σοφοῦ παρ' ἀνδρὸς χρὴ σοφόν τι μανθάνειν.  
 σοφοὶ δὲ συγκρύπτουσιν οἰκειάς βλάβας.  
 ὡς οὐδὲν ἢ μάθησις, ἂν μὴ νοῦς παρῆ.  
     εἰς παραίνεσιν.  
 ἅπαντες ἐσμέν ἐς τὸ νουθετεῖν σοφοί,  
 αὐτοὶ δ' ἀμαρτάνοντες, οὐ γινώσκομεν. [γινώσκομεν Plan]  
     εἰς πενίαν.  
 πενία δ' ἀγνώμονάς γε τοὺς πολλοὺς ποιεῖ.  
 καλῶς πένεσθαι μᾶλλον ἢ πλουτεῖν κακῶς.  
 [U VIIIr]  
 λεπτῶς καλῶς ζῆν κρεῖσσον, ἢ λαμπρῶς κακῶς.  
 μισῶ πένητα πλουσίῳ δωρούμενον.  
 πενίαν φέρειν οὐ παντός, ἀλλ' ἀνδρὸς σοφοῦ,  
 πένητας ἀργοὺς οὐ τρέφει ῥαθυμία.  
 πενία δ' ἄτιμον καὶ τὸν ἐυγενῆ ποιεῖ.  
 πενίαν φέρειν καὶ γῆράς ἐστι δύσκολον.  
 οὐδὲν πενίας βαρύτερόν ἐστι φορτίον.  
 τῶν γὰρ πενήτων εἰσὶν οἱ λόγοι κενοί.  
     εἰς πίστιν.  
 μὴ πάντα πειρῶ πᾶσι πιστεύειν ἀεὶ.  
     εἰς πλεονεξίαν.  
 ἰσότητα δ' αἰροῦ. πλεονεξίαν φύγε.  
 κακὸν μέγιστον ἐν βροτοῖς ἀπληστία.  
     εἰς πλοῦτον.  
 δύναται τὸ πλουτεῖν καὶ φιλανθρώπους ποιεῖ



δύναμις πέφυκε τοῖς βροτοῖς τὰ χρήματα.  
ἂν δ' ἔχωμεν χρήμαθ' ἔξομεν φίλους. [Ἐάν Plan]  
ἥδιστόν ἐστι τῶν ὑπαρχόντων κρατεῖν.  
μέμνησο πλουτῶν τοὺς πένητας ὠφελεῖν.  
μὴ σπεῦδε πλουτεῖν μὴ πένης γένη ταχύ. [μὴ ταχύς πένης γένη Plan]  
πλούτῳ πεποιθῶς ἄδικα μὴ πειρῶ ποιεῖν.  
ράθυμος ὦν σὺ πλούσιος, πένης ἔση.  
χρυσὸς δ' ἀμοίγει πάντα, κἀίδου πύλας.  
εἰς πολυπραγμοσύνην.  
πολυπραγμονεῖν τἀλλότρια μὴ βούλου κακά. [ἀλλότρια Plan]  
πολλοὶ σχολὴν ἄγουσιν εἰς τὰ χεῖρονα.  
τὸ πολλὰ πράττειν ἐστὶ πανταχοῦ σαπρόν.  
τὸ πολλὰ πράττειν κώδύμας πολλὰς ἔχει. [καὶ λύπας πολλὰς Plan]  
εἰς πονηροῦς.  
[U VIIIv]  
[ἀνὴρ πονηρὸς δυστυχεῖ κἂν εὐτυχεῖ. Ald. 1512 : εὐτυχῆ Plan]  
[ἀνδρὸς πονηροῦ φεῦγε συνοδιαν ἀεὶ. Ald. 1512]  
ἀσυλλόγιστόν ἐστιν ἡ πονηρία.  
ἀνουθέτητόν ἐστιν ἡ πονηρία. [ἀνουθέ τη τόν Ald. 1512]  
ἀνδρὸς πονηροῦ σπλάγχνον οὐ μαλάσσεται. [σπλάγχνον Plan]  
δύσμορφος ἔϊην μᾶλλον, ἢ καλὸς κακός.  
τὸν δόλιον ἄνδρα φεῦγε παρ' ὄλον τὸν βίον.  
ἑαυτὸν οὐδεὶς ὁμολογεῖ κακοῦργος ὦν.  
ἦθη πονηρὰ τὴν φύσιν διαστρέφει.  
θεοῦ δ' ὄνειδος τοὺς κακοὺς ἐνδαιμονεῖν.  
κακοῖς ὁμιλῶν, κἀντὸς ἐκβήση κακός.  
κακοῦ γὰρ ἀνδρὸς δῶρ' ὄνησιν οὐκ ἔχει.  
καὶ ζῶν ὁ φαῦλος καὶ θαμῶν κολάζεται. [θανῶν Plan]  
κακῶ σὺν ἀνδρὶ μὴ δ' ὄλωσ ὁδοιπόρει. [μεδ' Plan]  
[Οὐπῶποτ' ἐζήλωσα πολυτελεῖ νεκρόν Plan]  
πονηρόν ἄνδρα μηδέποτε ποιοῦ φίλον.  
φθειρουσιν ἦθη χρησθ' ὁμιλία κακαί.  
φασὶν κακίστους οἱ πονηροὶ τοὺς καλοὺς.  
χρηστὸς πονηροῖς οὐ τιτρώσκειται λόγοις.  
ὡς ἔργον εὖ ζῆν ἐν πονηροῖς ἦθεσιν.  
ὡς πάντα τιμῆς ἐστι, πλὴν κακοῦ τρόπου.  
εἰς προσοχήν.  
εἰ μὴ φυλάσσεις μίκρ' ἀπολεῖς τὰ μείζονα.  
τῆς ἐπιμελίας πάντα δοῦλα γίγνεται. [ἐπιμελείας Plan]  
εἰς σιωπὴν.  
γλώσσης μάλιστα πανταχοῦ πειρῶ κρατεῖν.  
γλώσση ματαία ζημία προσγίνεται. [Γλώσσης ματαίας ζημία προσέρχεται Plan]  
διὰ δὲ σιωπῆς πικρότερον κατηγόρει.  
ἐνίοις τὸ σιγᾶν ἐστὶ κρεῖττον τοῦ λέγειν.

εὐκαταφρόνητόν ἐστι σιγηρὸς τρόπος.  
 ἡ γλῶσσα πολλοὺς εἰς ὄλεθρον ἤγαγεν.  
 ἢ λέγε τί σιγῆς κρεῖττον, ἢ σιγὴν ἔχε.  
 πολλοῖς ἀπόκρισις ἢ σιωπὴ τυγχάνει.  
 ἡ γλῶσσα πολλῶν ἐστὶν αἰτία κακῶν.

[V Ir]

ἢ δεῖ σιωπᾶν ἢ λέγειν ἀμείνονα.  
 κρεῖττον σιωπᾶν ἢ λαλεῖν ἃ μὴ πρέπει.  
 ὀθδὲν σιςπῆς ἐστὶ χρησιμώτερον.  
 σιγὴ ποτ' ἐστὶν ἀρετωτέρα λόγου.  
 οὐ δεῖ σιωπᾶν καὶ λαλεῖν ὅπου χρεῶν.

εἰς συνείδησιν.

βροτοῖς ἅπασιν ἡ συνείδησις θεός.

εἰς τέχνην.

λιμὴν ἀτυχίας ἐστὶν ἀνθρώποις τέχνη.  
 τύχη τέχνην ἔυρηκας, ὅυ τέχνη τύχην.

εἰς τιμὴν.

τιμώμενοι γὰρ πάντες ἡδονταὶ βροτοί.

εἰς τόλμαν.

εὐτολμος εἶναι κρῖνε τολμηρὸς δὲ μή.

ἔστι τὸ τολμᾶν ὧ φίλ' ἀνδρὸς οὐ σοφοῦ. [Ἔστιν Plan]

προπέτεια πολλοῖς ἐστὶν αἰτία κακῶν.

τὸ πολλὰ τολμᾶν, πολλ' ἁμαρνάνειν [sic] ποιεῖ. [ἁμαρτάνειν Plan]

εἰς τύχην.

ἄνθρωπος ὦν, μέμνησο τῆς κοινῆς τύχης.

βέβαιον οὐδὲν ἐν βίῳ δοκεῖ πέλειν.

δούς τῇ τύχῃ τὸ μικρόν, ἐκλήψε μέγα.

δυσπαρακολούθητον δὲ πρᾶγμ' ἐσθ' ἡ τύχη.

θεῶ μάχεσθαι δεινόν ἐστὶ καὶ τύχη.

οἷς μὲν δίδωσιν, οἷς δ' ἀφαιρεῖται τύχη.

πολλοὺς κακῶς πράσσοντας ὠρθωσεν τύχη.

πᾶσι γὰρ εὖ φρονούσι συμμαχεῖ τύχη. [Πᾶσιν Plan]

ρέγχει παρούσης τῆς τύχης τὰ πράγματα.

στρέφει δὲ πάντα τὰμβίῳ μικρὰ τύχη. [τὰν βίῳ Plan]

τύχη τὰ θνητῶν πράγματ' οὐκ ἐμβουλία. [Τύχης τὰ θνητῶν ἐστὶν, οὐκ ἐμβουλίας Plan]

τάνυτόματον ἡμῶν καλλίῳ βουλευέται.

τὰ θνητὰ πάντα μεταβολὰς πολλὰς ἔχει.

[V Iv]

χειμῶν μεταβάλλει ῥαδίως εἰς ἐυδίαν.

ὡς ποικίλον πρᾶγμ' ἐστὶ καὶ πλάνον τῆς τύχης.

εἰς ὕβριν.

δύσμοιρος ἴσθι μᾶλλον, ἢ κακηγόρος. [Δύσμορφος Plan]

ξίφος τιτρώσκει σῶμα, τὸν δὲ νοῦν λόγος.

οὐδὲν πέπονθας δεινόν, ἂν μὴ προσποιῇ.

ἔἰς ὑγείαν. [ὑγείαν Plan]  
οὐκ ἔσθ' ὑγείας κρείττον οὐδὲν ἐν βίῳ. [ὑγείας Plan]  
ὑγεία καὶ νοῦς ἐσθλὰ τῷ βίῳ δύο.  
ἔἰς ὑπεριφανίαν. [ὑπερηφανίαν Plan]  
ἀλαζονείας οὐτις ἐκφέυγει δίκην.  
ὄτ' ἐτυχεῖς μάλιστα μὴ μέγα φρόνει.  
ἔἰς ὕπνον.  
ὕπνος δὲ θανάτου τίς προμελέτησις πέλει. [ὕπνος θανάτου γὰρ προμελέτησις  
τυγχάνει Plan]  
ὕπνος δὲ πᾶσιν ἐστὶν ὑγεία βίου.  
ὕπνου τὰ μικρὰ τοῦ θανάτου μυστήρια. [ὕπνος Ald. 1512]  
ὕπνος πέφυκε σώματος σωτηρία.  
ὕπνος δὲ πείναν τὴν κακέσχατον δαμᾶ. [πειῖναν Plan]  
ἔἰς ὑπομονήν.  
ἀνδρὸς τὰ προσπίπτοντα γενναίως φέρειν.  
ἔνεγκε λύπην καὶ βλάβην ἐρρόμένως.  
κούφως φέρειν δεῖ τὰς παρεστώσας τύχας.  
νίκα λογισμῶ τὴν παροῦσαν συμφορὰν.  
πειρῶ τύχης ἄγνοϊαν ἐυχερῶς φέρειν.  
ῥᾶον παραινεῖν ἢ παθόντα καρτερεῖν.  
στερρόως φέρειν χρὴ συμφορὰν τὸν ἐυγενῆ.  
τὴν τῶν κρατούντων μάθε φέρειν ἐξουσίαν  
φρονούντος ἐστὶ ζημίαν ῥᾶον φέρειν. [πράϊως φέρειν Plan]  
φέρειν ἀνάγκη θνητὸν ὄντα τὴν τύχην.  
ἔἰς φθόνον.  
αὐτὸς πενωθεὶς τοῖς ἔχουσι μὴ φθόνει.  
[V IIr]  
ἔἰς φίλους.  
ἄδικον τὸ λυπεῖν τοὺς φίλους ἔκουσίως.  
ἅπασιν εὖ πράττουσιν ἡδομαι φίλοις.  
ἀνδρὸς κακῶς πράσσοντος ἐκποδῶν φίλοι.  
βέβαιος ἴσθι καὶ βεβαίως χρῶ φίλοις.  
δεῖ τοὺς φιλοῦντας πίστιν οὐ λόγους ἔχειν.  
ἐν τοῖς δὲ δεινοῖς χρημάτων κρείττων φίλος.  
ἔυχου δ' ἔχειν τί, κἂν ἔχης, ἕξεις φίλους.  
ἐν τοῖς κακοῖς δὲ τοὺς φίλους ἐυεργέτει.  
ἴσον θεῶ σου τοὺς φίλους τιμᾶν θέλε.  
ιδίας νόμιζε τῶν φίλων τὰς συμφορὰς.  
κρίνει φίλους ὁ καιρὸς ὡς χρυσὸν τὸ πῦρ. [κρίνει Ald. 1512]  
καλὸν τὸ μηδὲν εἰς φίλους ἀμαρτάνειν.  
καλὸν θέαμα δ' ἐστὶν εὖ πράττων φίλος.  
κακὸν φέρουσι καρπὸν οἱ κακοὶ φίλοι.  
μισοῦντα μίσει καὶ φιλοῦνθ' ὑπερφίλει. [Μισοῦντα φίλει Plan]  
λίαν φιλῶν σεαυτὸν οὐχ ἕξεις φίλον.

μὴ φεῦγ'έταϊρον ἐν κακοῖσι κείμενον.  
 μακάριος ὅστις ἔτυχε γενναίου φίλου.  
 μηδέποτε πειρῶ δύο φίλων εἶναι κριτής.  
 νόμιζ'ἀδελφούς τοὺς ἀληθιμοὺς φίλους. [ἀληθινοὺς Plan]  
 οὐκ ἔστιν οὐδεὶς ὅστις οὐχ αὐτὸν φιλεῖ.  
 ὀργῆς χάριν τὰ κρυπτὰ μ'ἠκφάνης φίλου. [μὴ ἠκφάνης Plan]  
 οὐκ ἔστιν οὐδὲν κτῆμα κάλλιον φίλου.  
 πειρῶ φίλοισι μὴ κακός γ'εἶναι φίλος. [κακός εἶναι Plan]  
 πολλοὶ τραπέζης οὐκ ἀληθείας φίλοι.  
 τὰ χρήματ'ἀνθρώποισιν εὐρίσκει φίλους.  
 φίλον δι'ὀργὴν ἐν κακοῖς μὴ παρίδης.  
 φίλος φίλω γὰρ συμπομῶν αὐτῷ πονεῖ. [συμπομῶν Plan]  
 φίλου τρόπους γίνωσκε. μισήσης δὲ μή. [γίνωσκε, μίσει δὲ μή Plan]  
 φίλος με βλάπτων οὐδὲν ἐχθροῦ διαφέρει.

[V IIv]

φίλους ἔχων, νόμιζε θησαυροὺς ἔχειν.  
 φιλεῖ δ'ἑαυτοῦ πλεῖον οὐδεὶς οὐδένα.  
 φιλίας δικαίας κτῆσις ἀσφαλεστάτη.  
 φίλον βέβαιον ἐν κακοῖσι μὴ φοβοῦ.

εἰς φιλοπονίαν.

ἔργοις φιλόπρονος ἴσθι, μὴ λόγοις μόνον.  
 ἐν μυρίοις τὰ καλὰ γίγνεται πόνοις.  
 μοχθεῖν ἀνάγκη τοὺς θέλοντας εὐτυχεῖν.  
 φιλόπρονος ἴσθι, καὶ βίον κτήση καλόν.  
 ὥς ἡδὺ τοῖς σοφοῖσι μεμνησθαι πόνων.  
 ὥς πολλὰ θνητοῖς ἡ σχολὴ ποιεῖ κακά.  
 αὐτὰ σε διδάσκει τοῦ βίου τὰ πράγματα.

εἰς φρόνησιν.

ἀγαθὸν μέγιστον ἡ φρόνησις ἐστ'αἰεὶ.  
 ἀνδρὸς χαρακτήρ ἐκ λόγου γνωρίζεται.  
 ἄριστόν ἐστι πάντ'ἐπίστασθαι καλά.  
 ἂν εὖ φρονῆσ τὰ πάντα γ'εὐδαίμων ἔση.  
 αἰεὶ κράτιστόν ἐστι τὰσφαλήστατον. [τὰσφαλήστατον Plan]  
 ἔνιοι κακῶς φρονοῦσι πράσσοντες καλῶς.  
 ἐμπειρία γὰρ τῆς ἀπειρίας κρατεῖ.  
 ἡδὺ γε πατήρ φρόνησιν ἀντ'ὀργῆς ἔχειν. [ἔχων Plan]  
 ἡδιστόν ἐστιν εὐτυχοῦντα νοῦν ἔχειν.  
 μισῶ σοφιστήν, ὅς τις οὐχ αὐτῷ σοφός.  
 νοεῖν γὰρ ἐστι κρεῖττον ἢ σιγῆν ἔχειν.  
 συνετὸς πεφυκῶς φεῦγε τὴν κακουργίαν.  
 ὁ παρ'ἡλικίαν νοῦς μῖσος ἐξεργάζεται.  
 οὐδεὶς ὁ νοεῖς μὲν οἶδε, ὁ δὲ ποιεῖς βλέπει.  
 οὐ πανταχῆ δ'ὁ φρόνιμος ἀρμόττειν δοκεῖ.  
 τὸ μηδὲν εἰκὴ πανταχοῦσσι χρήσιμον.

ψυχῆς μέγας χαλινὸς ἀνθρώποις ὁ νοῦς.

ὥς οὐδὲν ἢ μάθησις ἦν μὴ νοῦς παρῆ.

[V IIIr]

εἰς φύσιν.

ἡ δοῦσα πάντα καὶ κομίζεται φύσις.

ἡ φύσις ἐκάστου γὰρ γένους ἐστὶ πατρίς.

ἡ φύσις ἀπάντων τῶν διδαγμάτων κρατεῖ.

φύσιν πονηρὰν μεταβαλεῖν οὐ ράδιον. [μεταβάλλειν Plan]

εἰς χρόνον.

ἄγει δὲ πρὸς φῶς τὴν ἀλήθειαν χρόνος.

μακρὸς γὰρ αἰὼν συμφορὰς πολλὰς ἔχει.

πάντ' ἀκαλύπτων ὁ χρόνος πρὸς φῶς φέρει.

σύμβουλος οὐδεὶς ἐστὶ βελτίων χρόνου.

χρόνω τὰ πάντα γίγνεται καὶ κρίνεται.

χρόνος δίκαιος ἄνδρα δεικνύει μόνος. [δίκαιον Plan]

χρόνος δ' ἀναιρεῖ πάντα καὶ λήθην ἄγει.

εἰς χρέος.

λαβῶν ἀπόδος ἄνθρωπε καὶ λήψη πάλιν.

τὰ δάνεια δούλους τοὺς ἐλευθέρους ποιεῖ.

εἰς ψεῦδος.

ψευδόμενος οὐδεὶς λανθάνει πολὺν χρόνον.

ψεύδους διαβολὴ τὸν βίον λυμαίνεται.

ψεῦδος δὲ μισεῖ πᾶς σοφὸς καὶ χρήσιμος.

εἰς ψόγον.

ἦθους δικαίου φαῦλος οὐ ψάυει λόγος.

νικᾷ γὰρ αἰεὶ διαβολὴ τὰ κρείττονα.

τὸν αὐτὸν ἀνείν καὶ ψέγειν ἀνδρὸς κακοῦ.

εἰς ψυχὴν.

ψυχὴν ἔθιζε πρὸς τὰ χρηστὰ πράγματα.

Τέλος

[ΤΕΛΟΣ ΜΟΝΟΣΤΙΧΩΝ | ΓΝΩΜΩΝ | *Venetijs in aedib. Aldi M.D.XII*

Ald. 1512]

Ya que no es posible localizar ni el ejemplar específico que sirvió como modelo para la impresión de 1514, ni otros textos manuscritos relacionados con los *Erotemata*<sup>16</sup>, será útil proceder en sentido inverso, analizando los textos que documentan la suerte que corrió la obra de Ducas. En lugar de indagar en los modelos utilizados, perdidos o imposibles de rastrear, se hará hincapié en el análisis de las copias sobrevivientes, discutiendo además sobre las abundantes y variadas huellas de

---

<sup>16</sup> Es la biblioteca en la que confluyeron los fondos alcalaínos más antiguos y los manuscritos griegos y latinos empleados en la empresa de la Políglota; cf. RUIZ-CARVAJAL 2011.

uso que llevan consigo. De esta edición de los *Erotemata* se pueden contar quince copias que se conservan en España (más otras nueve en el resto del mundo). Siete de ellas se encuentran en la Biblioteca Nacional de España, en Madrid; una en la Biblioteca del Palacio Real, una en la Biblioteca de la Facultad de Derecho de la Universidad Complutense (en 2000 este ejemplar ingresó en la Biblioteca Histórica Marqués de Valdecilla de la Universidad Complutense de Madrid: BH DER 1405); tres en la Biblioteca del Real Monasterio de San Lorenzo de El Escorial; una en la Biblioteca de la Universidad de Salamanca; una en la Colegiata de San Isidoro en León y una en la Biblioteca de la Universidad de Santiago de Compostela<sup>17</sup>.

BNE, R 1305. Uno de los ejemplares más interesantes para el estudio de la fortuna de la obra de Ducas es, sin duda, el de la Biblioteca Nacional de Madrid, Rara 1305. Este libro, como lo demuestran de inmediato el tipo de encuadernación y el motivo situado en el centro de la tapa frontal, procede de la Biblioteca de El Escorial. Junto con otros treinta y tres volúmenes, fue trasladado a las colecciones de la Biblioteca Real Pública de Madrid (posteriormente Biblioteca Nacional) en 1769, por Juan de Iriarte, autor del primer catálogo de los manuscritos griegos de esa institución. Pero lo más interesante es que el volumen perteneció a Diego Hurtado de Mendoza, como revela la inconfundible marca de posesión visible en la portada (Fig. 3)<sup>18</sup>.

Ya que Mendoza nació entre 1503 y 1504 y él mismo en su vejez revela que estudió latín, griego y árabe entre Granada y Salamanca, el libro publicado por Ducas podría haber pasado por sus manos cuando todavía era muy joven, es decir, antes de la estancia romana de 1523, cuando siguió las enseñanzas de Agostino Nifo, y la veneciana durante la cual perfeccionó el estudio del griego. El catálogo de los manuscritos griegos de Mendoza preparado por Jean Matal, describe en el n. 130 “Varia Erotemata Grammatices” (HOBSON 1991, 239) y en el n. 216 “Institutiones Grammaticae incerti auctoris” (HOBSON 1991, 242), pero hasta ahora no ha sido posible localizar ninguno de los dos. Dado que el catálogo de libros impresos del mismo Mendoza no incluye a otros autores de libros de gramática, ni Láscaris ni Guarino ni Gaza, la edición de *Erotemata Chrysolorae* de Ducas podría ser uno de los manuales impresos utilizados para su estudio del griego. En este ejemplar, al menos, intervienen tres manos de lectores, al parecer muy comprometidos con el aprendizaje y los ejercicios gramaticales. Dos manos dejaron abundantes huellas de sus ejercicios, y una de ellas podría identificarse como la versión juvenil de esa letra «tosca y de trazo grueso (bastante evocadora de la de su maestro el Pinciano)».

---

<sup>17</sup> El catálogo más actualizado, con las signaturas completas de los ejemplares, se lee en MARTÍN ABAD 2001, 195-196.

<sup>18</sup> De hecho, este libro está clasificado como no. 345 del catálogo de la biblioteca de libros impresos de Mendoza, redactado por Anthony Hobson, pero sin ninguna descripción de sus características (HOBSON 1991).

atribuida a la mano griega de Hurtado de Mendoza en su madurez<sup>19</sup>. Sin embargo, es sabido que Mendoza no estaba acostumbrado a intervenir en sus manuscritos griegos ni en sus libros impresos, aunque poseía una biblioteca extraordinaria; no actuaba en sus libros de una manera sistemática, como quien hace la colación o corrige un texto. Por esta razón parece más prudente sugerir que las anotaciones de Mendoza a los *Erotemata* publicados por Ducas se busquen solo en algunos puntos, como, por ejemplo, en una corrección de las notas de un lector anterior, que había marcado en el margen de una manera sistemática las formas no contraídas de segunda persona singular del futuro promedio. Con respecto a τύπτω, Chrysoloras registra también la forma rara de futuro τυποῦμαι (obviamente como resultado de τυπήσομαι, atestiguado solo en los textos gramaticales), traducido interlinealmente con *verberabo*. Al lado de la segunda persona τυπή (verbe)rabis, un lector apunta la forma no contraída τυπέαι, pero un segundo lector la borra y corrige con τυπέϊαι (efectivamente correcta, porque surge de la forma no contraída τυπέαι). En esta corrección (Fig. 4) se podría reconocer una escritura griega parecida a la de Hurtado de Mendoza, propietario y usuario del volumen<sup>20</sup>.

BNE, R 5709. Lo más interesante de este ejemplar es que después del colofón de los *Erotemata* se añade un fascículo de siete folios que contienen el poema de Museo, *Hero y Leandro*, que Ducas imprimió en Alcalá de Henares el mismo año que los *Erotemata*, 1514. Se trata de un libro muy raro e importante, ya que pasa por ser el primero que se imprimió en España en caracteres griegos con contenidos profanos. Además de los ejemplares de la BNE y del Escorial, ambos encuadernados con los *Erotemata* (69-VII-6), no se conocía en España ningún otro ejemplar antes de que Julián Martín Abad señalara en 1996 el de la Biblioteca del Palacio Real de Madrid, y de que Teresa Martínez Manzano en 2000 hallara otro, cosido en el interior del manuscrito Salmanticensis 769<sup>21</sup>. A estos cuatro sólo podrían añadirse otros cuatro, entre Portugal e Inglaterra. El texto de Museo impreso por Ducas depende de la edición Aldina, muy probablemente editada por Musuro entre 1495 y 1497<sup>22</sup>. A los efectos de nuestra investigación es interesante señalar que en el colofón de esta edición, Ducas simplemente escribe que el texto Ἐτυπώθη ἐν Κομπλούτου ἀκαδημία. A

---

<sup>19</sup> ESCOBAR CHICO 2015, 175: el estudio se refiere a las notas de Hurtado de Mendoza en ediciones de Aristóteles de la Biblioteca de El Escorial.

<sup>20</sup> En la sección de las *Menandri Sententiae* de este mismo ejemplar una mano latina transcribe la traducción de una sola *gnome*, la segunda del grupo Εἰς ἀνάγκην, que en la versión Planudea es ὑπὸ τῆς ἀνάγκης πολλὰ ποιοῦμεν κακά: el anónimo lector añade al texto su versión interlineal, como había aprendido de la estructura inicial del libro, *propter necessitatem multa facimus mala*.

<sup>21</sup> MARTÍNEZ MANZANO 2000, 88.

<sup>22</sup> Tal como lo demuestran los estudios de Paolo Eleuteri, David Speranzi, Luigi Ferreri: véase, con toda la bibliografía anterior, FERRERI 2014, 235-249.

diferencia de lo que ocurre en otras ocasiones, el editor no informa aquí de sus acciones con la primera persona verbal, lo que sugiere que su papel se considere marginal en la edición, más bien limitado a la composición tipográfica. Dicho de otra forma, no es la redacción crítica del texto griego (evidentemente ya establecido por otros), lo que caracteriza este trabajo, sino la experiencia tipográfica, como sugiere la mención de su *δεξιότης* al final. Incluso en la dedicatoria de los *Erotemata* Ducas saludaba a los lectores con énfasis sobre su propia *destreza*<sup>23</sup>, pero sólo después de señalar las fatigas crítico-textuales.

R 16553. Es otra de las copias más interesantes de toda la serie de la Biblioteca Nacional de España, ya que tiene muchísimas páginas densamente sembradas de anotaciones procedentes de múltiples manos. Fueron lectores que estaban aprendiendo el griego, y practicaban sus conocimientos de traducción. Por esta razón los dos primeros tratados, de Chrysoloras y Calcocondilas, que ya llevan una versión interlineal, están poco anotados, mientras que a partir de las páginas del cuarto libro de los *Elementos gramaticales* de Teodoro Gaza, actúan al menos dos manos; la primera - más pequeña y quizás más antigua - se implica en una traducción del texto griego (incompleta, porque se detiene en el f. [R VIr]); la segunda tiene un trazo más grueso y en la mayoría de sus intervenciones se limita a subtítulos marginales. La primera mano intenta también escribir en griego, por ejemplo para traducir sus propias leyendas latinas (como le ocurre en el f. P IIIr: en el margen superior derecho se lee *de nomine* | περιῖ ονόματος [sic]. Los avances en el estudio, sin embargo, se perciben más adelante, si pertenece a la misma mano la indicación casi correcta *περι ρήματος* en el borde superior derecho del f. Q Ir: Fig. 5). Tal vez se trata de pequeños ejercicios de traducción del latín al griego bajo la guía de un maestro; y es algo llamativo que el lector se percate de una grafía del griego dependiente de los tipos de letra utilizados por Ducas. En el f. Q IIIr, por ejemplo, la transcripción de *γουνουμαι* y *θηρνω* reproduce la letra *ni* en la forma característica de una *y griega*, pero con el trazo vertical a la izquierda. Las notas de las dos manos vuelven a presentarse muy densas en la última parte del libro, que contiene las *Gnomai monostichoi*, aunque su mayor concentración se encuentra en el comienzo. Sin embargo, la lectura de la antología de Ducas también provocó reacciones muy diferentes: en la penúltima hoja, la de la dedicatoria final, una mano que no parece poderse identificar ni con la primera ni con la otra deja unas líneas de escritura en el espacio blanco inferior con las siguientes palabras (Fig. 6):

---

<sup>23</sup> Esto de la *δεξιότης* (*dexteritas*) se convierte en un tópico del editor-filólogo entre los colaboradores de Aldo y el propio Aldo; con respecto a Ducas, ya lo había observado DIDOT 1875, 37-42, pero en un contexto de confusión entre Demetrio Calcocondilas y Demetrio Ducas.



para mal depiedras:

Tomareis un cabrito q(ue) sea de leche y tenerleheis quinze | o veinte dias no le dando a comer otra cosa sino perexil | despues matalde y comte la sangre así como sale o mo | lida despues de seca con vino blanco y giubrarse las | piedras esto es probrado

Más allá de la receta de cómo criar a un cabrito con dieta de perejil y alimentarse de su sangre para combatir los cálculos renales (el mal de piedras), es importante tener en cuenta que este es el único ejemplar de los hasta ahora investigados en el que los lectores desearon enfrentarse también con la dedicatoria final, traduciendo interlinealmente las palabras explicativas de Ducas.

El papel de Demetrio Ducas como iniciador del estudio académico de la lengua griega en Alcalá, e incluso de los manuales de gramática griega en toda España, debe también buscarse en las huellas dejadas por sus estudiantes y lectores. A diferencia de Venecia, en Alcalá de Henares Ducas lidera a un grupo de escolares muy importante para el destino de la Universidad Complutense y el humanismo español de las décadas venideras<sup>24</sup>. En este grupo de alumnos se encuentran Diego Sigeo, Lorenzo Balbo, Francisco de Vergara, Pedro Juan Olivar y, quizás, el mismo Juan Ginés de Sepúlveda. Las relaciones iniciales de estos intelectuales con la lengua griega pueden haber dejado huellas en algunos de los ejemplares de los *Erotemata* que hoy poseemos; pero sólo una investigación sistemática podría proporcionar identificaciones precisas y detecciones del método de enseñanza y aprendizaje utilizado. Por otra parte, el alumno favorito de Ducas, Lorenzo Balbo de Lillo, que iba a convertirse en profesor de latín en la Universidad Complutense y fue el primer editor español de Valerio Flaco en 1524<sup>25</sup>, ya está presente de forma activa dentro de los *Erotemata* de 1514: suyo es el hiperbólico poema en dísticos elegíacos con el que se exalta al maestro y se cierra el libro, firmado Laurentius Martinus Bradyglossus (es decir, “balbo”, balbuciente, en griego). Este texto, sin embargo, constituye un pequeño enigma, ya que Ducas es celebrado como si fuera un poeta épico, y no un filólogo y profesor:

Laurentius Martinus bradyglossus de lillo ad lectores.

Intumuit pharia cythara tymbreus apollo

Dulcia virgineo carmina monte canens.

Pentheos amphion divino pectine muros

Struxit .& hisimenon carmine mulsit ovans

Hesperias dulcis decorat demetrius oras.

Candida cui nimium calliopea favet.

Quo veterum cecinit maiori fulgure nullus.

---

<sup>24</sup> Cf. MARTÍNEZ MANZANO 2009, 720-721.

<sup>25</sup> «Pertenebió a la tercera generación de la escuela de filólogos que, bajo los auspicios del cardenal Cisneros, floreció en los albores de la Universidad Complutense» (RÍO TORRES-MURCIANO 2009).

Cum quicunq(u)e suo fulguret ore potens.  
 En agit ipse virum nitidi qua cerula fessos  
 Branchiade ignipedes tethyros unda lavat.  
 Quaq(u)e vagam pheben tyrias nox mergit in undas.  
 Demetri & toto nomen in orbe micat:  
 Qua rutilus humeros pallantis fusa capillis  
 Sidereo nitidum dat phaetonta polo :  
 Erigonesq(u)e patrem donat rhodopeius umbris  
 Ampelos.& thetidis parrasis imbre caret.  
 Ac per hyanteos populos interrita virtus  
 Gorgoneis tensus tangit athlanta comis .

Deno John Geanakoplos reveló su embarazo en el comentario sobre la calidad estilística de este elogio<sup>26</sup>, e intentó explicar la gloria poética de Ducas haciendo referencia al breve epigrama griego que el mismo había publicado en la edición de *Hero y Leandro*. Sin embargo, esta sencilla referencia no aclara el énfasis épico otorgado por Lorenzo Balbo, y sugiere que la solución se encuentre fuera de las obras editoriales de Ducas, quizás en sus predilecciones educativas. No obstante, es muy difícil imaginar programas escolares relacionados con el tipo de cultura literaria del poema de Balbo, más cuando puede verse que en el catálogo griego del antiguo colegio de San Ildefonso de Alcalá ni siquiera figuraba una copia de Homero. Una vez más, Ducas logra evadir casi todos los intentos de reconstruir el patrimonio escrito que lo rodeaba y que él sin duda utilizaba. Los apuntes de uso, más o menos antiguos, en las copias de sus *Erotemata* constituyen la única pista concreta para remontarse a ese contexto y sus ambiciones intelectuales.

### Bibliografía

- Bataillon, M. (1983), *Erasmus y España: estudios sobre la historia espiritual del siglo XVI*, Trad. A. Alatorre (2ª edición en español, 1ª reimpresión), Ciudad de México-Madrid-Buenos Aires.
- Bécares Botas, V. (1994), «Nebrija y los orígenes de la tipografía griega en España», en C. Codoñer, J.A. González Iglesias (eds.), *Antonio de Nebrija: Edad Media y Renacimiento*, Salamanca, pp. 537-547.
- Bernabé Gutiérrez Martínez, S. (2013), «Ducas, Demetrios (ca. 1480-ca. 1527)», en L.M. Gutiérrez Torrecilla, M. Casado Arboniés, P. Ballesteros Torres (eds.), *Profesores y*

---

<sup>26</sup> «This bit of poetry seems a little incongruous in Alcalá's environment of Christian humanism, and is more typical of contemporary Italian writing of the period. The poem, however, provides a very rare example of Spanish praise for Ducas' endeavors» (GEANAKOPLS 1962, 237).

- estudiantes. *Biografía colectiva de la Universidad de Alcalá (1508-1836)*, Alcalá de Henares, pp. 198-201.
- Cataldi Palau, A. (1998), *Gian Francesco d'Asola e la tipografia aldina. La vita, le edizioni e la biblioteca dell'Asolano*, Genova.
- Castillo Gómez, A. (2017), «Cisneros, Alcalá y la cultura escrita en el alba de la Edad Moderna», *La Bibliofilia* CXIX 2, pp. 239-268.
- Didot, A.F. (1875), *Alde Manuce et l'Ellénisme a Venise*, Paris.
- Dionisotti, C., Orlandi G. (1975), *Aldo Manuzio Editore. Dediche. Prefazioni, Note ai testi*. Introduzione di C. Dionisotti, texto latino con traducción a c. di G. Orlandi, I-II, Milano.
- Escobar Chico, A. (1993), «Notas en torno al supuesto autógrafo de Demetrio Ducas: el Ambr. C 195 inf.», en J.M. Maestre Maestre, J. Pascual Barea (eds.), *Humanismo y pervivencia del mundo clásico. Actas del I Simposio sobre humanismo y pervivencia del mundo clásico (Alcañiz, 8 al 11 de mayo de 1990)*, Cadiz, pp. 425-430.
- Escobar Chico, A. (2015), «Aristóteles en la España del siglo XVI: las intervenciones manuscritas de Diego Hurtado de Mendoza en el impreso Escor. 25.III.11», *Estudios bizantinos* 3, pp. 167-187.
- Ferreri, L. (2014), *L'Italia degli umanisti*, 1. *Marco Musuro* ("Europa Humanistica" 17), Turnhout.
- Geanakoplos, D.J. (1962), *Greek Scholars in Venice. Studies in the Dissemination of Greek Learning from Byzantium to Western Europe*, Cambridge, Mass.
- Hernández Muñoz, F.G. (2018), «En el quinto centenario de la muerte de Cisneros: breve semblanza de Demetrio Ducas, primer catedrático de griego de la Complutense», *Cuadernos de filología clásica. Estudios griegos e indoeuropeos* XXVIII, pp. 305-312.
- Hobson, A. (1991), *Renaissance book collecting: Jean Grolier and Diego Hurtado de Mendoza, their books and bindings*, Cambridge.
- Irigoin, J. (1996), «La contribution de l'Espagne au développement de la typographie grecque», *Minerva* 10, pp. 59-75.
- Irigoin, J. (1997), *Tradition et critique des texts grecs*, Paris.
- Jiménez Calvente, T. (2010), «Filología y filólogos en la Universidad de Alcalá: de Antonio de Nebrija a Benito Arias Montano», en A. Alvar Ezquerro (ed.), *Historia de la Universidad de Alcalá*, Alcalá de Henares, pp. 539-560.
- Manuzio, A. (2017), *Aldo Manuzio, Lettere prefatorie a edizioni greche*, a c. di C. Bevegni, con un saggio introduttivo di N. Wilson, Milano.
- Marcos García, J.J. (2015), *Tipografía del griego clásico: Análisis e historia desde la invención de la imprenta hasta la era digital*, Madrid.
- Martín Abad, J. (1991), *La imprenta en Alcalá de Henares (1502-1600)*, I, Madrid.
- Martín Abad, J. (2001), *Post-incunables ibéricos*, Madrid.
- Martín Abad, J. (2014), «Cisneros y Brocar: una lectura tipobibliográfica de la Políglota Complutense», *Estudios bíblicos* LXXII 2, pp. 33-73.
- Martinelli Tempesta, S. (2006), *Studi sulla tradizione testuale del De tranquillitate animi di Plutarco*, Firenze.
- Martínez Manzano, T. (2000), «Un nuevo manuscrito de Píndaro: *Salmanticensis* 769», *Emérita* LXVIII 1, pp. 87-102.

- Martínez Manzano, T. (2009), «Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas», *Byzantinische Zeitschrift* CII 2, pp. 717-730.
- Martínez Manzano, T. (2013), Reseña de Rollo 2012, *Byzantinische Zeitschrift* CVI 1, pp. 208-214.
- Palau y Dulcet, A. (1951), *Manual del librero hispanoamericano*, IV, Barcelona.
- Plutarchi *Opuscula* (1509), Plutarchi *Opuscula LXXXXII*, Venetiis in aedibus Aldi & Andreae Asulani Soceri, mense Martio MDIX (ejemplar consultado: Madrid, BNE, R 21316).
- Río Torres-Murciano, A. (2009), «Balbo, Lorenzo», en *Diccionario Biográfico Español*, VI, Madrid, p. 592.
- Rollo, A. (2012), *Gli Erotemata tra Crisolora e Guarino*, Messina.
- Ruiz, E., Carvajal, H. (2011), *La casa de Protesilao. Reconstrucción arqueológica del fondo cisneriano de la Biblioteca Histórica «Marqués de Valdecilla» (1469-1509). Manuscrito 20056/47 de la Biblioteca Nacional de España*, Madrid.
- Sánchez Lasso de la Vega, J. (1978), «Notas sobre alfabetos griegos en España», *Cuadernos de Filología Clásica* XIV, pp. 9-81.
- Sicherl, M. (1974), «Musuros-Handschriften», en J.L. Heller, J.K. Newman (eds.), *Serta Turyniana. Studies in Greek Literature and Paleography in Honor of Alexander Turyn*, Urbana-Chicago-London, pp. 564-608.
- Sicherl, M. (1997), *Griechische Erstaussgaben des Aldus Manutius. Druckvorlagen, Stellenwert, kultureller Hintergrund*, Paderborn-München-Wien-Zürich.
- Treu, M. (1884), «Zur Geschichte der Überlieferung von Plutarchs *Moralia*, 3, 119», *Programm des kgl. Friedrichs-Gymnasium zu Breslau*, pp. 15-30.

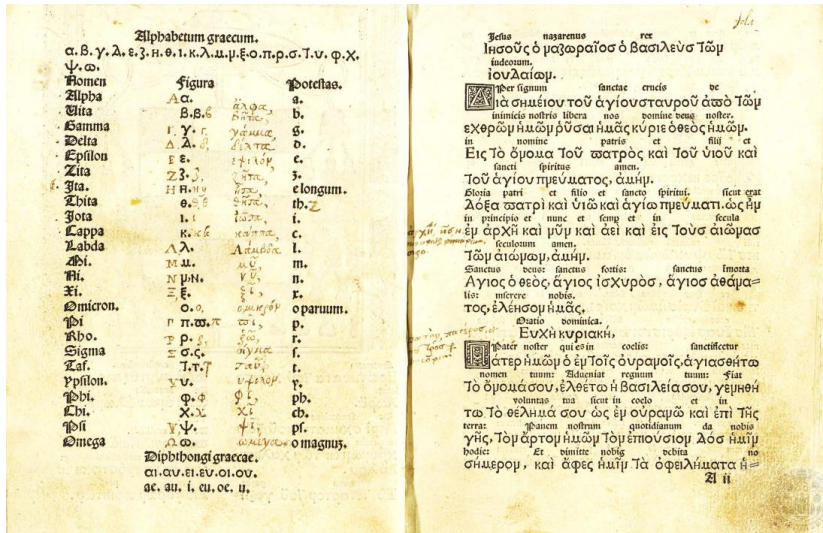


Fig. 1 Salamanca, Biblioteca de la Universidad, 1/11147  
 Erotemata Chrysolorae (Alcalá de Henares 1514), ff. [A Ir]-A Pr  
 © Biblioteca de la Universidad de Salamanca - Todos los derechos reservados

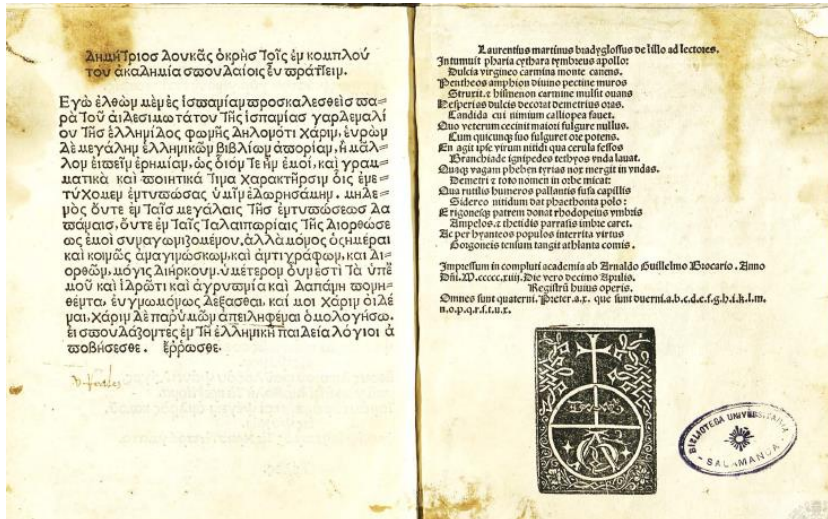


Fig. 2 Salamanca, Biblioteca de la Universidad, 1/11147  
 Erotemata Chrysolorae (Alcalá de Henares 1514), ff. X IIV-[X IIIr] (dedicatorias finales)  
 © Biblioteca de la Universidad de Salamanca - Todos los derechos reservados



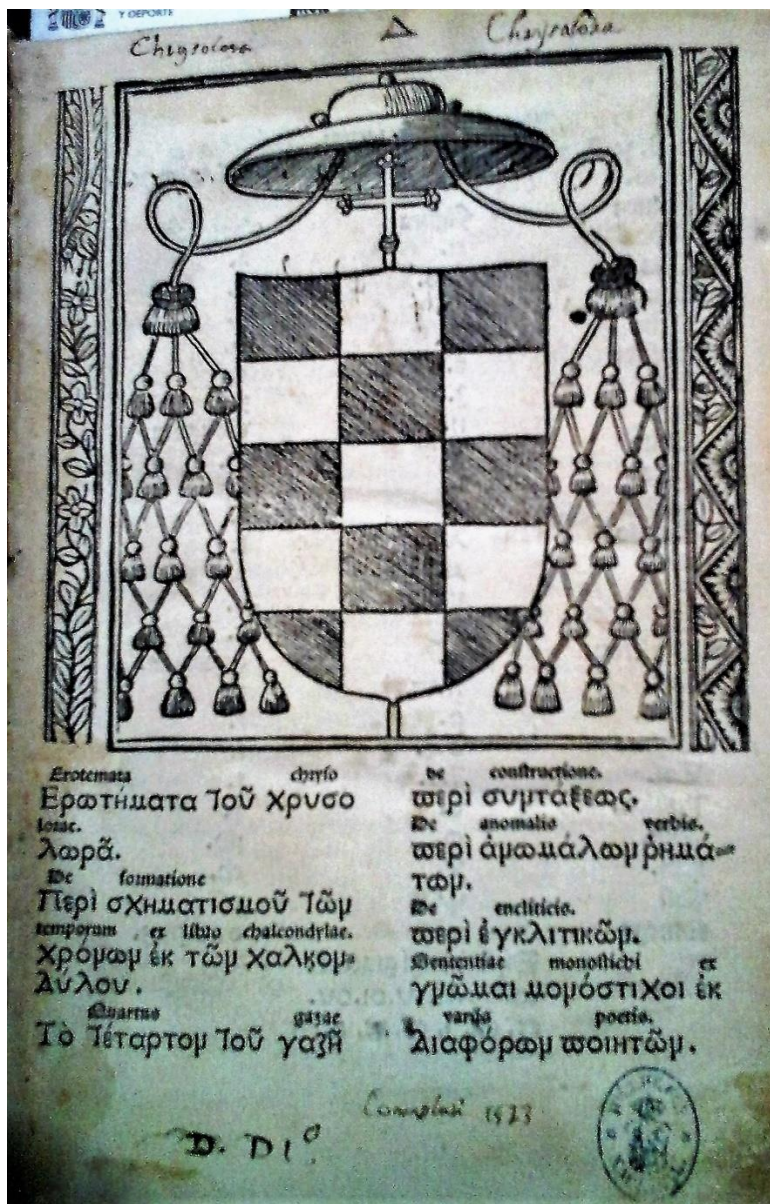


Fig. 3 Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 1305  
*Erotēmata Chrysolorae* (Alcalá de Henares 1514), f. [A Ir]  
 con firma de D. Di[eg]o [Hurtado de Mendoza]  
 © BNE - Todos los derechos reservados

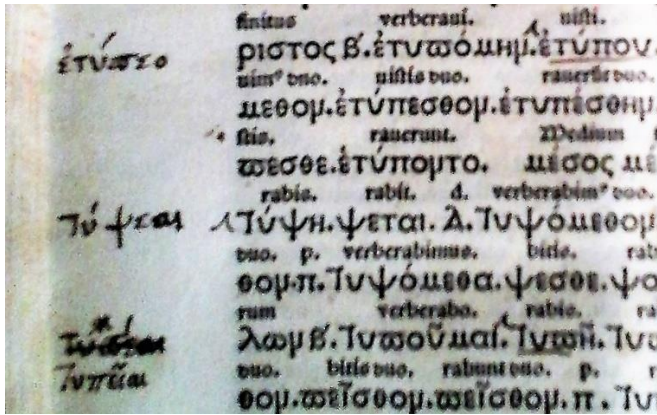


Fig. 4 Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 1305  
 Erotemata Chrysolorae (Alcalá de Henares 1514), f. [E VIIIv]  
 © BNE - Todos los derechos reservados

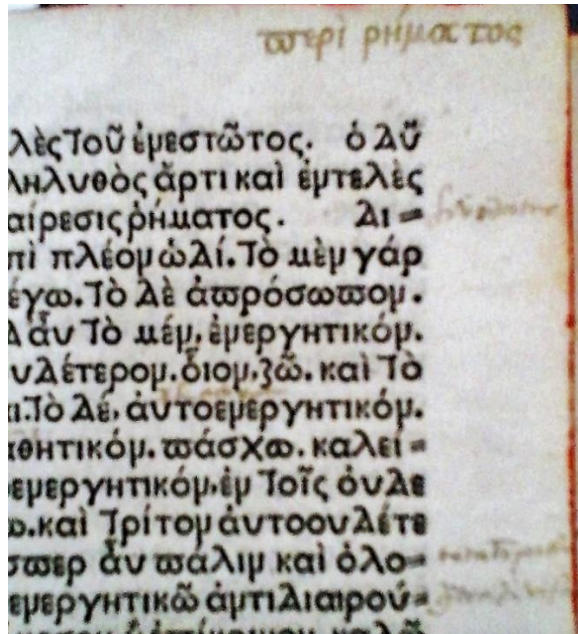


Fig. 5 Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 16553  
 Erotemata Chrysolorae (Alcalá de Henares 1514), f. Q Ir  
 © BNE - Todos los derechos reservados



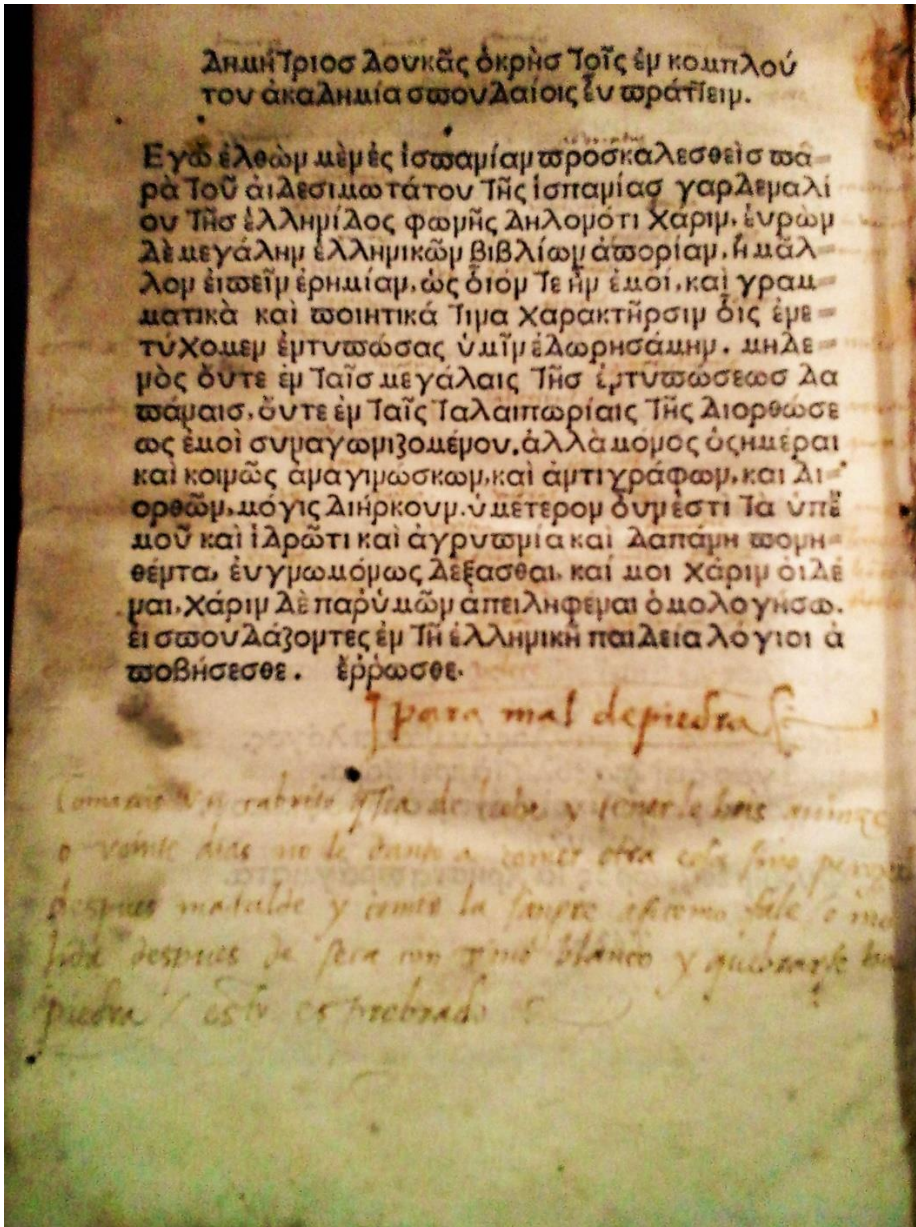


Fig. 6 Madrid, Biblioteca Nacional de España, R 16553  
*Erotemata Chrysolorae* (Alcalá de Henares 1514), f. Q Ir (dedicatoria de Ducas)  
 © BNE - Todos los derechos reservados